



Կարգաւորութիւն հասարակաց աղօթից
Երրորդ ժամուն, որ կատարի ի դէմս
իջման Հոգւոյն Սրբոյ, այլ եւ ի դէմս
նախամօրն ճաշակման եւ ազատութեանն
Քրիստոսի

Garkavorootyoon hasaragats aghotits
Yerrort jhamoon, vor gadari i tems **ichman**
Hokvooyn Srpo, ayl yev i tems **nakhamorn**
jashagman yev azadootyann Krisdosiv

Order of ordinary prayers of the **Third hour**,
 which takes place before the **descent of**
the Holy Spirit, and also before the **proto-**
mother's tasting and the **salvation by Christ**

✠ **Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:**

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեացէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտականաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
 anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
 Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
 hergri: Zhats mer hanabazort dóor mez
 aysor: Yev tógh mez zbardis mer, vorbes yev
 mek toghoomk merots bardabanats: Yev mí
 danir zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i
 chare:

Our Father, who art in heaven, hallowed
 be thy name; thy kingdom come, thy will
 be done on earth as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread; and forgive us our
 trespasses, as we forgive those who trespass
 against us; and lead us not into temptation;
 but deliver us from evil.

Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
 փառք յաւիտեանս: Ամէն:

Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev
 park havidyans: Amen:

For thine is the kingdom and the power and
 the glory for ever and ever. Amen.

✠ **Օրհնեալ Հոգիդ Սուրբ՝ Աստուած**
ճշմարիտ: Ամէն:

✠ Orhnyal Hokit Soorp` Asdvadz jshmarid:
 Amen:

✠ Blessed are You Holy Spirit, True God.
 Amen.

ՍԱՂՄՈՍ Ծ

SAGHMOS 50

PSALM 50

☉ Ողորմեա՛ ինձ, Աստուած, ըստ մեծի
 ողորմութեան Քում, ըստ բազում
 զթութեան Քում քաւեա՛ զանօրէնութիւնս
 իմ:

☉ Voghormyá intz, Asdvádz, úsd medzi
 voghormootyan Koom, úsd pazoom ktootyán
 Koom kavya zanorenootyoons im:

☉ Have mercy upon me, O God, according
 to Your great mercy; and according to the
 multitude of Your compassions blot out my
 iniquity.

Առաւել լուս զիս յանօրէնութենէ իմմէ եւ ի
 մեղաց իմոց սուրբ արա զիս:

Ařavél lva zis hanorenootene imme yev i
 meghats imots sóorp ara zis:

Wash me thoroughly from my iniquity, and
 cleanse me from my sin.

Զանօրէնութիւնս իմ ես ինձէն գիտեմ, եւ մեղք իմ առաջի իմ են յամենայն ժամ:

Քեզ միայն մեղայ, Տէ՛ր, եւ չար առաջի Քո արարի,

Որպէս արդար եղիցիս ի բանս Քո եւ յաղթող ի դատել Քեզ:

☩ Անօրէնութեամբ յղացաւ եւ ի մեղս ծնաւ զիս մայր իմ:

Դու, Տէ՛ր, զճճմարտութիւն սիրեցեր, զանյայտս եւ զծածկեալս իմաստութեամբ Քով յայտնեցեր ինձ:

Յօղեա՛ յիս մշտկաւ, եւ սուրբ եղէց, լուա՛, եւ քան զձիւն սպիտակ եղէց:

Լսելի՛ արա ինձ զցնծութիւն եւ զուրախութիւն, եւ ցնծասցեն ոսկերք իմ տառապեալք:

Դարձո՛ զերեսս Քո ի մեղաց իմոց եւ զամենայն անօրէնութիւնս իմ քաւեա՛ յինէն:

☩ Սիրտ սուրբ Հաստատեա՛ յիս, Աստուած, եւ հոգի ուղիղ նորոգեա՛ ի փորի իմում:

Մի՛ ընկենուր զիս, Տէ՛ր, յերեսաց Քոց եւ զհոգի Քո Սուրբ մի՛ հաներ յինէն:

Տուր ինձ ցնծութիւն փրկութեան Քո եւ հոգևով պետութեան Քո Հաստատեա՛ զիս:

Ուսուցից անօրինաց զճանապարհս Քո, եւ ամպարիչտք առ Քեզ դարձցին:

Փրկեա՛ զիս յարեմէ, Աստուած, Աստուած փրկութեան իմոյ. ցնծասցէ լեզու իմ յարդարութեան Քում:

Zanorenootyoons im yes intzen kidem, yev meghek im arachi im yen hamenayn jham:

Kez miayn megha, Der, yev char arachi Ko arari,

Vorbes artar yeghisis i pans Ko yev haghtogh i tadel Kez:

☩ Anorenootyamp hghatsav yev i meghs dznayn zis mayr im:

Too, Der, zjshmardootyoon siretser, zanhayds yev zdzadzgyals imasdootyamp Kov haydnetser intz:

Tsoghyá his mshdgav, yev soorp yeghets, lva, yev kan ztzyoon sbidag yeghets:

Lselí ara intz ztsndzootyoon yev zoorakhootyoon, yev tsndzastsen vosgerk im darabyalk:

Tartzó zeress Ko i meghats imots yev zamenayn anorenootyoons im kavyá hinen:

☩ Sird soorp hasdadyá his, Asdvádz, yev hoki ooghigh norokya i pori imoom:

Mí ũngenoor zis, Der, heresats Kots yev zHoki Ko Soorp mí haner hinen:

Dóor intz tsndzootyoon prgootyan Ko yev hokvov bedootyan Ko hasdadya zis:

Osootsits anorinats zjanabarhs Ko, yev ambarishdk ar Kez tartztsin:

Prgyá zis harene, Asdvádz, Asdvádz prgootyan imo. tsndzastse lezoo im hartarootyan Koom:

For I am conscious of my iniquity; and my sin is at all times before me.

Against You only I have sinned, and done evil before You,

That you might be just in your words and valid in your judgment.

☩ For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me.

For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: Wash me, and I shall be made whiter than snow.

Make me to hear gladness and joy, and the humbled bones shall rejoice.

Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

☩ Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts.

Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me.

Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit.

I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

☞ Տէ՛ր, եթէ գշրթունս իմ բանաս, բերան իմ
երգեսցէ զօրհնութիւնս Թո:

Թէ կամեցեալ էիր, պատարագս
մատուցանէաք, բայց Դու ընդ ողջակէզս
իսկ ոչ հաճեցար:

Պատարագ Աստուծոյ՝ հոգի խոնարհ.
զսիրտ սուրբ եւ զհոգի խոնարհ Աստուած ոչ
արհամարհէ:

Բարի՛ արա, Տէ՛ր, կամօք Քովք Սիոնի, եւ
չինեսցին պարիսպքն Երուսաղեմի:

Յայնժամ հաճեսցիս ընդ պատարագս
արդարութեան, ուխտից պատարագս
հանցեն ի սեղան Թո զուարակս: Ալէլուիա՛:

Փանք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ԵՐԳ ԵՐՐՈՐԴԻ ԺԱՍՈՒՆ

☞ Աւրհնեմք զՔեզ, Հայր անսկիզբն,

էից էակ ի յանգոյից,

Բարձեր ձեռօք նիւթ ի հողոյ

եւ ստեղծեր մարդ ի պատկեր Թո.

Գլուխն ոտից խոնարհեցաւ,

Ձի զպատուիրան Թո մոռացաւ.

Դարձեալ ասեմք ըստ անառակին,

Թէ՛ Հայր, մեղայ Քեզ ի յերկինս:

☞ Dér, yete zshrtoons im panas, peran im
yerkestse zorhnootyoons Ko:

Te gametsyal eir, badaraks madootsaneak,
payts Too ũnt voghchagezs isg voch hajetsar:

Badarak Asdoodzo` hoki khonarh. zsird soorp
yev zhoki khonarh Asvadz voch arhamarhe:

Parí ara, Dér, gamok Kovk Sioni, yev
shinestsin barisbkn Yeroosaghemi:

Haynjham hajestsis ũnt badaraks artarootyan,
ookhdits badaraks hantsen i seghan Ko
zvarags: Alleluia:

Pa`rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo,
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

YERK YERRORTI JHAMOON

☞ Orhnemk zKez, Háyr ansgizpn,

Eits eag i hankooyits,

Partzer tze`rok nyoot i hogho

Yev sdeghdzer mart i badger Ko.

Klookhn vodits khonarhetsav,

Zi zbadviran Ko moratsav.

Tartzyal asemk ũsd ana`ragin,

Te` Háyr, megha Kez i hergins:

☞ O Lord, if You open my lips; my mouth
shall declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would have
given it, but You do not take pleasure in
burnt offerings.

The sacrifice of God is a broken spirit: a
broken and humbled heart God shall not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to
Zion; and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with sacrifices of
righteousness, offering, and burnt sacrifices:
then they shall offer calves upon Your altar.
Alleluia!

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and unto the
ages of ages. Amen.

SONG OF THE THIRD HOUR

☞ Blessed are you, Father, without
beginning,

Being of beings from nonexistence,

You raised by your hand matter from earth

And created man in your image.

The head bowed from the feet,

For it forgot your command.

Therefore we say, together with the prodigal,

“Father, I sinned before you and heaven.”

Երկնաւորացն անքննելի՛
 Եղեր մարդկան տեսանելի.
 Զգեցար պատկեր Հոգեղինի՛
 Պատկերդ Հօր անփոխելի.
 Էլեր յերրորդ ժամ ի խաչին
 Վասն Ադամայ նախաստեղծին.
 Ընդ աւազակին Քում խաչակցին
 Արժանացո՛ղմեզ դրախտին:
 Թագաւոր թագաւորաց,
 Առատաբուղիս Հոգի՛ շնորհաց,
 Ժողովելոցն ի վերնատան
 Առաքելոցն երկոտասան
 Ի հրոյ լեզուս երեւցար,
 Յոգիս նոցա վերանստար.
 Լուր յանուն Քո ժողովելոցս,
 Էջ եւ առ մեզ յերրորդ ժամուս:

ՄԱՂԹԱՆՔ

Յամենայն ժամու աղաչանք իմ այս են.
 Ի մեղաց իմոց սուրբ արա զիս, Տէր, եւ
 յօտարէն պահեա զծառայս Քո, մարդասէր
 Տէր:

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Ընկալ, կեցո՛ղ եւ ողորմեա՛:

Yergnavoratsn anknneli՛
 Yegher martgan desaneli.
 Zketsar badger hogheghini՛
 Badgert Hor anpokheli.
 Eler herrort jham i khachin
 Vasn Atama nakhasdeghdzin.
 Ũnt avazagin Koom khachagtsin
 Arjhanatsó zmez trakhdin:
 Takavor՛ takavorats,
 Aradapooghkh Hoki shnorhats,
 Jhoghovelotsn i vernadan
 Arakelotsn yergodasan
 I hro lezoos yerevetsar,
 Hokis notsa veransdar.
 Lóor hanoon Ko jhoghovelotss,
 Éch yev ar mez herrort jhamoos:

MAGHTANK

Hamenayn jhamoo aghachank im ays yen.
 i meghats imots soorp ara zis, Der, yev
 hodaren bahya zdzarays Ko, martaser Der:

Yev yevs khaghaghootyan zDer
aghachestsook:

Ũngál, getsó yev voghormya՛:

The heavenly unknowable
 Became visible human
 Dressed in earthly image
 In your immutable image, Father.
 You ascended in the third hour to the Cross
 For the sake of Adam the proto-creation
 Crucified together with the robber
 Make us worthy of heaven.
 King of kings,
 By the grace of the gusting Spirit,
 To the gathered in the upper room
 To the apostles twelve
 In tongues of fire you appeared,
 Upon their souls you landed.
 Hear us gathered in your name,
 Descend also upon us in the third hour.

BIDDING

At all hours my requests are these: from my
 sins cleanse me, Lord, and from the stranger
 protect your servant, philanthropic Lord.

And again for peace let us beseech the Lord.

Lord, receive us, save us, and have mercy
upon us.

✠ **Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:**

ՔԱՐՈԶ

ի Յովհաննու Մանդակունոյն ասացեալ

Միաբան ամենեքեան գոհացարուք զմարդասիրէն Աստուծոյ եւ Փրկչէն մերմէ Յիսուսէ Քրիստոսէ, որ ազատեաց զազգս մարդկան ի դատապարտութենէ անիծիցն. եւ երարձ զմեզս աշխարհի ի ժամուս յայսմիկ խաչին Իւրով. եւ շնորհեաց առատապէս զպարգեւս Հոգւոյն Սրբոյ երանելի առաքելոցն:

Խնդրեսցուք Հաւատով, զի զմեզ զամենեան արասցէ Հաղորդս մեծամեծաց եւ աստուածային բարեացն այնոցիկ աղօթիւք եւ բարեխօսութեամբ ամենայն սրբոց, որք աստ եւ ընդ ամենայն տիեզերս: Որպէս զի անարատ վարուք եւ ճշմարիտ առաքինութեամբ կացեալք ըստ կամաց Նորա յայսմ աշխարհիս՝ զմասն եւ զվիճակ ժառանգութեան ընկալցուք ընդ ամենայն սուրբս Նորա՝ զբնակութիւն յաւիտենական եւ երկնային խորանացն: Զոր խոստացաւ սիրելեաց Իւրոց ճշմարիտն Աստուած Յիսուս Քրիստոս՝ Տէր մեր. կեցո՛ եւ ողորմեա:

—Կեցո՛, Տէ՛ր:

Զժամս եւ զառաջիկայ օրս խաղաղութեամբ անցուցանել՝ Հաւատով ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

✠ **Orhnootyoon yev pa'rk Hor yev Vortvo yev Hokvooy'n Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:**

KARÖZ

i Hovhannoo Mantagoonvooy'n asatsyal

Miapan amenekyan kohatsarook zmartasiren Asdoodzo yev Prgchen merme Hisoose Krisdose, vor azadyats zazks martgan i tadabardootene anidzitsn. yev yepartz zmeghs ashkharhi i jhamoos haysmig khachyoon Yoorov. yev shnorhyats aradabes zbarkevs Hokvooy'n Srpo yeraneli arakelotsn:

Khntrestsook havadov, zi zmez zamenesyan arastse haghorts medzamedzats yev asdvadzayin paryatsn aynotsig aghotivk yev parekhosootyamp amenayn srpots, vork asd yev unt amenayn diezers: Vorbes zi anarad varook yev jshmarid arakinootyamp gatsyalk usd gamats Nora haysm ashkharhis zmasn yev zvjag jharankootyan ungaltsook unt amenayn soorps Nora zpnagootyoon havidenagan yev yergnayin khoranatsn: Zor khosdatsav sirelyats Yoorots jshmaridn Asdvadz Hisoos Krisdos Der mer. getsó yev voghormya:

—Getsó, Dé'r:

Zjhams yev zarachiga ors khaghaghootyamp antsootsanel havadov i Dya'rne khntrestsook:

—Shnorhya', Dé'r:

✠ **Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and forever and unto the ages of ages. Amen.**

PROCLAMATION

Words of (Catholics) John Mantagooni

Let us all, in one voice, rejoice in our loving God and Savior Jesus Christ, who delivered the human race from the curse of condemnation, took away the sin of the world in the hour of his crucifixion, and bestowed abundantly the gift of the Holy Spirit upon the blessed apostles.

Let us ask in faith that he make us all communicants together with the great, glorious, and divine saints through the prayer and intercession of all the saints here and in the whole world, and that, according to his will, living in this world in blameless conduct and righteous virtue, we may receive a share and an inheritance together with all his saints in the eternal abode and the heavenly tabernacle, which our Lord and Savior Jesus Christ has promised to all his beloved righteous ones. Lord, save us and have mercy upon us.

—Save, Lord.

That we may pass this hour and the coming day in peace, let us beseech the Lord.

—Grant, Lord.

Ջհրեշտակ խաղաղութեան՝ պահապան
անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց
մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն
յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ
հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ
ամենակալին յանձն արասցուք:

—Քեզ՝ Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ
մեծի ողորմութեան Քում:

Ասասցուք ամեներեան միաբանութեամբ՝

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Zhreshdag khaghaghootyan` bahaban
antzants merots i Dyaerne khntrestsook:

—Shnorhyá, Déř:

Zkavootyoon yev ztoghootyoon hantsanats
merots i Dyaerne khntrestsook:

—Shnorhyá, Déř:

Zsrpo khachin medz yev garogh zorootyoonn
hoknootyoon antzants merots i Dyaerne
khntrestsook:

—Shnorhyá, Déř:

Yev yevs miapan vasn jshmarid yev soorp
havadooys mero zDer aghachestsook:

—Déř, voghormyá:

Zantzins mer yev zmimyans Dyaern Asdoodzo
amenagalin hantzn arastsook:

—Kez` Dyaernt, hantzn yeghitsook:

Voghormyáts mez, Der Asdvádz mer, ũsd
medzi voghormootyan Koom:

Asastsook amenekyan miapanootyamp`

Déř, voghormyá:

Déř, voghormyá:

Déř, voghormyá:

The angel of peace to guard our souls, let us
beseech the Lord.

—Grant, Lord.

For the forgiveness and remission of our sins,
let us beseech the Lord.

—Grant, Lord.

The great and mighty power of the Holy
Cross to help our souls, let us beseech the
Lord.

—Grant, Lord.

And again in one accord by our true and holy
faith let us beseech the Lord.

—Lord, Have mercy.

Let us commit ourselves and one another to
the Lord.

—To you, Lord, we commit ourselves.

Have mercy upon us Lord our God,
according to your great mercy!

Let us all say in one voice:

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

ԱՂՕԹՔ

*Որ ի քրովբէական եւ յանպատում
հանգուցեալ ես յաթոռ եւ այցելու ես միշտ
արարածոց Քոց, որ եւ ի ժամուս յայսմիկ
հեղեր յերանելի առաքեալսն զչնորհս
Հոգւոյդ Սրբոյ, Դու, Տէր, յառաջիկայ
ժամուս եւ յաւէտ մինչեւ ի կենցաղոյս
աւարտումն տպաւորեալ միացո՛ղմեզ ընդ
ամենայն բարեգործութեան յորդորմունս. եւ
խոստացելոց բարեացդ հաղորդս լինել զմեզ
արժանի արա, Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս
Քրիստոս, որ ես օրհնեալ ընդ Հօր եւ ընդ
Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:*

✠ *Սաղաղութիւն ամենեցուն:*

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

*Որ էիր յառաջ քան զյաւիտեանս, Բանդ
Աստուած, էակից Հօր եւ արարչակից
Սուրբ Հոգւոյդ, որ եւ զնախաստեղծին
պատուիրազանցութիւն պտղոյն
ճաշակմամբ նշանաւ ամենայաղթ խաչիւ
Քով ի ժամուս յայսմիկ ենթադրեալ՝
ի կենդանութիւն փոխեցեր եւ
զանօրէնութիւնս մեր ի նմա բեւեռեալ՝
կեանք անապական եւ նորոգումն կենաց
յուսացելոց ի Քեզ խոստացար. որոց
մասնաւորիլ եւ զմեզ արժանի արա, Տէր
մեր Յիսուս Քրիստոս, որ ես օրհնեալ ընդ
Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

AGHOTK

Vor i krovpeagan yev hanbadoom
hankootsyal yes hator yev aytseloo yes
mishd araradzots Kots, vor yev i jhamoos
haysmig hegher heraneli arakyalsn zshnorhs
Hokvooyt Srpo, Too, Der, harachiga
jhamoos yev haved minchev i gentsaghooy
avardoomn dbavoryal miatsó zmez ünt
amenayn parekordzootyan hortormoons.
yev khosdatselots paryatst haghorts linel
zmez arjhaní ara, Der mer yev Prgich
Hisóos Krisdos, vor yes orhnyal ünt Hor yev
ünt Srpo Hokvooyt ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

✠ Khaghaghootyóon amenetsoon:

Asdoodzo yergrbakestsook:

Vor eir harach kan zhavidyans, Pánt
Asdvadz, eagíts Hor yev ararchagíts Soorp
Hokvooyt, vor yev znakhasdeghdzin
badvirazantsootyoon bdghooy n jashagmamp
nshanav amenahaght khachiv Kov i jhamoos
haysmig yentatryal i gentanootyoon
pokhetser yev zanorenootyoons mer i nma
peveryal gyank anabagan yev norokoomn
genats hoosatselots i Kez khosdatsar. vorots
masnavoril yev zmez arjhani ara, Der mer
Hisoos Krisdos, vor yes orhnyal ünt Hor yev
ünt Srpo Hokvooyt ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

PRAYER

Lord and Savior Jesus Christ, who rests on
the ineffable throne with the cherubim, who
always visits your creatures, who in this hour
revealed to your blessed apostles the grace
of your Holy Spirit, Lord, throughout this
coming day and always until the perfection
of our lives, unite us with all who proclaim
your goodness, and make us worthy to be in
communion with the glory of your promise,
for you are blessed with the Father and with
the Holy Spirit, now and forever and unto
the ages of ages. Amen.

✠ Peace unto all.

Let us bow down before God.

Word of God, who were before eternity,
co-essential with the Father and co-creator
with the Holy Spirit, who through your
Holy Cross, the sign of the transgression of
the tasting of the fruit by the first-created,
to which you subjected yourself in this
hour, you promised to move us from death
to life and nailed our transgressions to it,
incorruptible life and renewal of the lives of
those who hope in you, with whom make
us participants and make us worthy, Lord
Jesus Christ, who are blessed together with
the Father and together with the Holy Spirit,
now and forever and unto the ages of ages.
Amen.

ՄԱՂՄՈՍ ԿԷ

*Տէր Աստուած օրհնեալ, օրհնեալ է Տէր
զօրհանապազ:*

*Աստուած մեր՝ Աստուած կենարար. եւ նա
փրկեցէ զմեզ:*

*Տէր Աստուած օրհնեալ, օրհնեալ Տէր
զօրհանապազ:*

Առաջնորդեցէ մեզ Աստուած Փրկիչ մեր:

ՔԱՐՈՋ

*Խնդրեսցուք հաւատով ի Տեառնէ վասն
ճանապարհորդաց հարց եւ եղբարց
մերոց, որք ընդ ծով եւ ընդ ցամաք եւ ընդ
օդ զնասցեն, որպէս զի առաջնորդեցէ
նոցա, խաղաղութեամբ պահեցէ եւ
տարեալ հասուցէ յիրաքանչիւր տեղիս
Տէր Աստուած մեր. վասն զի նա Ինքն է
առաջնորդ կենաց եւ յոյս փրկութեան, որ
յաջողէ ծառայից Իւրոց խաղաղութեամբ
հասանիլ ի նաւահանգիստն կենաց եւ
փրկութեան:*

*Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ
ողորմեա՛:*

SAGHMOS 67

Der Asdvadz orhnyal, orhnyal e Der
zorhanabaz:

Asdvadz mer՝ Asdvadz genarar. yev Na
prgestse zmez:

Der Asdvadz orhnyal, orhnyal Der
zorhanabaz:

Ařachnortestse mez Asdvadz Prgich mer:

KARÖZ

Khntrestsook havadov i Dyaine vasn
janabarhortats harts yev yeghparts merots,
vork ũnt dzov yev ũnt tsamak yev ũnt ot
knatsen, vorbes zi ařachnortestse notsa,
khaghaghootyamp bahestse yev daryal
hasoostse hyoorakanchyoor degħis Der
Asdvadz mer. vasn zi Na Inkn e ařachnort
genats yev hooys prgootyan, vor hachogħe
dzařayits Yoorots khaghaghootyamp hasanil i
navahankisdn genats yev prgootyan:

Amenagal Der Asdvadz mer, getsó yev
voghormya:

PSALM 67

Blessed be the Lord God, blessed be the Lord
daily!

He is our God, the God of our salvation, and
he shall save us!

Blessed be the Lord God, blessed be the Lord
daily!

He is our God and Savior, and he shall lead
us!

PROCLAMATION

Let us ask in faith of the Lord, the Lord our
God, for the sake of our traveling fathers
and brothers, who are going by sea and
land and air, that he might lead them, keep
them in peace, and guide them all to their
destinations, for he himself is the leader of
life and hope of salvation, who makes his
servants successful to arrive in peace at the
harbor of life and salvation.

Almighty Lord our God, save us, and have
mercy.

ԱՂՕԹՔ

Առաջնորդեա՛ մեզ, Տէր Աստուած մեր,
եւ ուսո՛ մեզ գնալ ի ճանապարհս Քո
արդարութեամբ. պահեա՛ ի խաղաղութեան
զկեանս մեր եւ զգնացս ի հաճոյս Քո:
Ժամանեցո՛ զհոգեւոր եւ զմարմնաւոր
ընթացս ծառայից Քոց անարատ
ճանապարհաւ յաւիտենական ի կեանսդ
չնորհօք Միածնի Քո՝ Տեառն մերոյ եւ
Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, որ եղեւ մեզ
առաջնորդ կենաց եւ յոյս փրկութեան:
Ընդ Որում օրհնեալ ես, Հայր ամենակալ,
հանդերձ կենդանարար եւ ազատիչ Սուրբ
Հոգւովդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

Ի Սարկաւագ վարդապետէն ասացեալ

Յիշեա՛, Տէ՛ր, զպաշտօնեայս Քո,
զծնողսն մեր, զվարդապետս, զեղբարս,
զընկերս, զկերակրողս, զուխտաւորս,
զճանապարհորդս, զհանգուցիչս,
զվաստակաւորս, զխոստովանողս,
զապաշխարողս, զգերիս, զհւանդս,
զնեղեալս, զիշխանս, զչարարարս,
զբարերարս, զթշնամիս, զատելիս եւ որք
պատուիրեցին մեզ հաւատով:

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

AGHOTK

Arachnortya՛ mez, Der Asdvadz mer, yev
oosó mez knal i janabarhs Ko artarootyamp.
bahya՛ i khaghaghootyan zgyans mer yev
zknatss i hajooys Ko: Jhamanetsó zhokevor
yev zmarmnavor üntatss dzařayits Kots
anarad janabarhavl havidenagan i gyanst
shnorhok Miadzni Ko՝ Dyařn mero yev
Prgchin Hisoosi Krisdosi, vor yeghev mez
arachnort genats yev hooys prgootyan:
Ünt Voroom orhnyal yes, Hayr amenagal,
hantertz gentanarar yev azadich Soorp
Hokvovt ayjhm yev mishd yev havidyans
havidenits: Amen:

I Sargavak vartabeden asatsyal

Hishya՛, Déř, zbashdonyays Ko,
zdznoghsn mer, zvartabeds, zeghpars,
züngers, zgeragrogħs, zookhdavors,
zjanabarhorts, zhankootsichs, zvasdagavors,
zkhosdovanogħs, zabashkharogħs, zkeris,
zhivants, zneghyals, zishkhans, zchararars,
zparerars, ztshnamis, zadelis yev vork
badviretsin mez havadov:

Hishya՛, Déř, yev voghormya՛:

PRAYER

Lead us Lord our God and teach us to go
righteously in your ways. Keep our lives and
in peace and our goings in your pleasure.
Make the spiritual and bodily journies of
your servants reach your eternal pathway of
life, by the grace of your Only-begotten our
Lord and Savior Jesus Christ, who became
our leader of life and hope of salvation,
together with whom are you blessed, Father
almighty, with your life-giving and liberating
Holy Spirit, now and forever and unto the
ages of ages. Amen.

Words of [John] the Deacon Doctor

Remember, master, your ministers, our
parents, our teachers, our brethren, our
companions, those who feed us, those
who have made vows, the travelers, the
comforters, the laborers, the confessors,
the penitents, the captives, the sick, the
oppressed, the princes, the malefactors, the
benefactors, the enemies, the hateful, and
all who have enjoined us in faith to pray for
them.

Be mindful, Lord, and have mercy.

ԱՂՕԹՔ

*Քարերար եւ բազումողորմ Աստուած,
Քո անմոռաց գիտութեամբդ եւ անբաւ
մարդասիրութեամբդ յիշեա զամենայն
հաւատացեալս ի Քեզ եւ ողորմեա՛
ամենեցուն:*

*Օգնեա՛ եւ փրկեա՛ յիրաքանչիւր վտանգից
եւ ի փորձութեանց: Արժանաւորեա՛
գոհութեամբ փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ
զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:*

ՄԱՂՄՈՍ ԻԲ

*Տէր հովուեսցէ զիս, եւ ինձ ինչ ոչ
պակասեսցի:*

*Ի վայրի դալարուջ՝ անդ բնակեցոյց զիս եւ
առ ջուրս հանգստեան սնոյց զիս:*

*Դարձոյց զանձն իմ առ իս, առաջնորդեաց
ինձ ի ճանապարհս արդարութեան վասն
անուան Իւրոյ:*

*Թէպէտ եւ գնացից ես ի մէջ ստուերաց
մահու, ոչ երկեայց ի չարէ, զի Դու, Տէր, ընդ
իս ես:*

*Յուպ Քո եւ գաւազան՝ նորա մխիթարեսցեն
զիս:*

*Պատրաստ արարեր առաջի իմ գսեղան՝
ակն յանդիման նեղաց իմոց:*

*Օծեր իւղով զգլուխ իմ, բաժակ Քո որպէս
անապակ արբեցոյց զիս:*

AGHOTK

Parerar yev pazoomoghórm Asdvadz,
Ko anmořats kidootyamt yev anpav
martasirootyamt hishya zamenayn
havadatsyals i Kez yev voghormya
amenetsoon:

Oknya՛ yev prgya՛ hyoorakanchyoor
vdankits yev i portzootyants: Arjhanavorya՛
kohootyamp paravorel zHayr yev zOrti
yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

SAGHMOS 22

Der hovvestse zis, yev intz inch voch
bagasestsı:

I vayri talarvoch՝ ant pnagetsooyts zis yev ar
choors hanksdyan snooyts zis:

Tartzooys zantzn im ar is, arachnortyats intz
i janabarhs artarootyan vasn anvan Yooro:

Tebed yev knatsits yes i mech sdverats
mahoo, voch yergyayts i chare, zi Too, Der,
ũnt is yes:

Tsoob Ko yev kavazan՝ noka mkhitarestsen
zis:

Badrasd ararer arachi im zseghan՝ agn
hantiman neghchats imots:

Odzer yooghov zklookh im, pajhag Ko
vorbes anabag arpetsooyts zis:

PRAYER (Cont'd)

Beneficent and abundantly merciful God,
through your unforgetting knowledge and
infinite philanthropy be mindful of all who
believe in you and have mercy on all.

Help us and deliver us from our several
perils and trials. Make us worthy to give you
thanks and to glorify you, Father, Son and
the Holy Spirit, now and always and unto the
ages of ages. Amen.

PSALM 22

The Lord is my shepherd; I shall not want.

He makes me to lie down in green pastures;
He leads me beside the still waters.

He restores my soul; He leads me in the paths
of righteousness For His name’s sake.

Yea, though I walk through the valley of the
shadow of death, I will fear no evil, for You
are with me.

Your rod and Your staff, they comfort me.

You prepare a table before me in the
presence of my enemies.

You anoint my head with oil; Your cup runs
over.

Ողորմութիւն Քո, Տէ՛ր, գհետ իմ եկեացէ
զամենայն աւուրս կենաց իմոց՝ բնակել ինձ
ի տան Տեառն ընդ երկայն աւուրս:

ՄԱՂՄՈՍ ՃԽԲ

Յոյց ինձ ճանապարհ, յոր եւ գնացից, զի առ
Քեզ, Տէ՛ր, համբարձի զանձն իմ:

Փրկեա՛ զիս ի թշնամեաց իմոց, Տէ՛ր, զի
զՔեզ ապաւէն ինձ արարի:

Ուսո՛ ինձ առնել զկամս Քո, զի Դու ես
Աստուած իմ:

Հոգի Քո բարի առաջնորդեսցէ ինձ ի յերկիր
ուղիղ:

Վասն անուան Քո, Տէ՛ր, կեցուցես զիս,
արդարութեամբ Քով հանցես ի նեղութենէ
զանձն իմ:

Ողորմութեամբ Քով սատակեա՛ զթշնամիս
իմ եւ կորո՛ զամենայն նեղիչս անձին իմոյ, զի
ես ծառայ Քո եմ:

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Աստ ընթերցուածք պատշաճի:

Voghormootyoon Ko, Dé, zhed im yegestse
zamenayn avoors genats imots` pnagel intz i
dan Dyañ ũnt yergayn avoors:

SAGHMOS 142

Tsooyts intz janabarh, hor yev knatsits, zi ar
Kez, Dé, hampartzi zantzn im:

Prgya zis i tshnamyats imots, Dé, zi zKez
abaven intz arari:

Oosó intz arnel zgams Ko, zi Too yes
Asdvadz im:

Hoki Ko pari arachnortestse intz i hergir
ooghigh:

Vasn anvan Ko, Dé, getsoostses zis,
artarootyamp Kov hantses i neghootene
zantzn im:

Voghormootyamp Kov sadagya ztshnamis im
yev goró zamenayn neghichs antzin imo, zi
yes dzara Ko yem:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

Asd ũntertsvadz k badshaji:

Surely goodness and mercy shall follow me
All the days of my life; And I will dwell in
the house of the Lord to the end of my days.

PSALM 142

Make me know, O Lord, the way wherein I
should walk, For I lift up my soul to You.

Deliver me from my enemies, O Lord, For to
You I flee for refuge.

Teach me to do Your will, for You are my
God.

Your good Spirit shall guide me in the land
of uprightness.

For Your name's sake, O Lord, give me life;
In Your righteousness You shall bring my
soul out of affliction.

In Your mercy You shall destroy my
enemies; You shall utterly destroy all who
afflict my soul, For I am Your servant.

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and unto the
ages of ages. Amen.

Here the proper readings.

ՔԱՐՈՋ

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

*Գոհարանելով աղաչեսցուք զբարերար
Հոգին Աստուած եւ խնդրեսցուք
զողորմութիւն ի Նմանէ, զի անցուցէ ի
մէնջ զցասումն պատուհասի յանցանաց
մերոց բարերարութեամբ Իւրով:*

*Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ
ողորմեա:*

ԱՂՕԹՔ

*Խաղաղութեամբ Քով, Հոգի՛դ Սուրբ
Աստուած ճշմարիտ, որ ի վեր է քան
զամենայն միտս եւ զխորհուրդս,
մխիթարեա՛ զանձինս ծառայից Քոց՝
ընդունելով զաղաչանս մեր: Անցո՛ ի մէնջ
զցասումն պատուհասի յանցանաց մերոց
բարերարութեամբ Քով:*

*Ներեա՛ եւ լուր մեզ, քաւեա՛ եւ թո՛ղ
զմեղս մեր: Արժանաւորեա՛ զոհութեամբ
փառաւորել զՔեզ ընդ Հօր եւ ընդ Որդւոյն
Միածնի այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:*

KARÖZ

Yev yevs khaghaghootyan zDer
aghachestsook:

Kohapanelov aghachestsook zparerar Hokin
Asdvadz yev khntrestsook zoghormootyoon
i Nmane, zi antsoostse i mench ztsasoomn
badoohasi hantsanats merots parerarootyamp
Yoorov:

Amenagal Der Asdvadz mer, getsó yev
voghormya:

AGHOTK

Khaghaghootyamp Kov, Hokit Soorp
Asdvadz jshmarid, vor i ver e kan zamenayn
mids yev zkhorhoorts, mkhitarya zantzins
dzařayits Kots ũntoonelov zaghachans
mer: Antsó i mench ztsasoomn badoohasi
hantsanats merots parerarootyamp Kov:

Nerya yev loor mez, kavya yev togh zmeghs
mer: Arjhanavorya kohootyamp paravorel
zKez ũnt Hor yev ũnt Vortvooyn Miadzni
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

PROCLAMATION

Again for peace, let us beseech the Lord

In thanksgiving, let us beseech the
beneficent Spirit of God and ask for mercy of
him, that through his philanthropy he may
waive the wrath of punishment for our sins.

Almighty Lord our God, save us, and have
mercy.

PRAYER

In your peace, Holy Spirit, true God, who
are beyond the grasp of all minds and all
thoughts, comfort the souls of your servants
receiving our pleas. Waive the wrath of
punishment for our sins through your
philanthropy.

Forgive and hear us, cleanse and release our
sins. Make us worthy to thankfully glorify
you together with the Father and the Only-
begotten Son now and always and unto the
ages of ages. Amen.

✠ *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

*Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:*

✠ *Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:*

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:

*Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
hergri: Zhats mer hanabazort door mez
aysor: Yev togh mez zbardis mer, vorbes yev
mek toghoomk merots bardabanats: Yev mí
danir zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i
chare:*

✠ Zi Ko e arkayootyoon yev zoroodyoon yev
pařk havidyans: Amen:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

*Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.*

✠ For thine is the kingdom and the power
and the glory for ever and ever. Amen.

Կարգաւորութիւն հասարակաց աղօթից
Վեցերորդի ժամուն, որ կատարի ի դէմս
Հօր Աստուծոյ, այլ եւ ի դէմս **չարչարանաց**
եւ խաչելութեան Որդւոյն Աստուծոյ

✠ **Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:**

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:

✠ **Օրհնեալ Հայր Սուրբ՝ Աստուած ճշմարիտ:**
Ամէն:

ՄԱՂԱՍՏ

☪ **Ողորմեա՛ ինձ, Աստուած, ըստ մեծի**
ողորմութեան Քում, ըստ բազում
զթութեան Քում քաւեա՛ զանօրէնութիւնս
իմ:

Առաւել լուս զիս յանօրէնութենէ իմմէ եւ ի
մեղաց իմոց սուրբ արա զիս:

Զանօրէնութիւնս իմ ես ինձէն զիտեմ, եւ
մեղք իմ առաջի իմ են յամենայն ժամ:

Քեզ միայն մեղայ, Տէ՛ր, եւ չար առաջի Քո
արարի,

Որպէս արդար եղիցիս ի բանս Քո եւ
յաղթող ի դատել Քեզ:

Garkavorootyoon hasaragats aghotits
Vetserorti jhamoon, vor gadari i tems **Hor**
Asdoodzo, ayl yev i tems **charcharanats yev**
khachelootyan Vortvooyn Asdoodzo

✠ **Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:**

Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
hergri: Zhats mer hanabazort dóor mez
aysor: Yev tógh mez zbardis mer, vorbes yev
mek toghoomk merots bardabanats: Yev mí
danir zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i
chare:

Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev
pařk havidyans: Amen:

✠ **Orhnyal Hayr Soorp՝ Asdvadz jshmarid:**
Amen:

SAGHMOS 50

☪ **Voghormyá intz, Asdvádz, úsd medzi**
voghormootyan Koom, úsd pazoom ktootyán
Koom kavya zanorenootyoons im:

Ařavél lva zis hanorenootene imme yev i
meghats imots sóorp ara zis:

Zanorenootyoons im yes intzen kidem, yev
meghk im arachi im yen hamenayn jham:

Kez miayn megħa, Dér, yev char arachi Ko
arari,

Vorbes artar yeghitis i pans Ko yev
haghtogh i tadel Kez:

Order of ordinary prayers of the **Sixth hour**,
which takes place before **God the Father**, and
also before the **torture and crucifixion of the**
Son of God

✠ **Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.**

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and
the glory for ever and ever. Amen.

✠ **Blessed is the Holy Father, True God.**
Amen.

PSALM 50

☪ **Have mercy upon me, O God, according**
to Your great mercy; and according to the
multitude of Your compassions blot out my
iniquity.

Wash me thoroughly from my iniquity, and
cleans me from my sin.

For I am conscious of my iniquity; and my
sin is at all times before me.

Against You only I have sinned, and done
evil before You,

That you might be just in your words and
valid in your judgment.

☞ Անօրէնութեամբ յղացաւ եւ ի մեղս ծնաւ զիս մայր իմ:

Դու, Տէր, զճշմարտութիւն սիրեցեր, զանյայտս եւ զծածկեալս իմաստութեամբ Քով յայտնեցեր ինձ:

Յօղեա՛ յիս մշտկաւ, եւ սուրբ եղէց, լուա՛, եւ քան զձին սախտակ եղէց:

Լսելի՛ արա ինձ զցնծութիւն եւ զուրախութիւն, եւ ցնծասցեն ոսկերք իմ տառապեալք:

Դարձո՛ զերեսս Քո ի մեղաց իմոց եւ զամենայն անօրէնութիւնս իմ քաւեա՛ յինէն:

☞ Սիրտ սուրբ հաստատեա՛ յիս, Աստուած, եւ հոգի ուղիղ նորոգեա՛ ի փորի իմում:

Մի՛ ընկենուր զիս, Տէր, յերեսաց Քոց եւ զհոգի Քո Սուրբ մի՛ հաներ յինէն:

Տուր ինձ ցնծութիւն փրկութեան Քո եւ հոգևով պետութեան Քո հաստատեա՛ զիս:

Ուսուցից անօրինաց զճանապարհս Քո, եւ ամպարիչտք առ Քեզ դարձցին:

Փրկեա՛ զիս յարեւել, Աստուած, Աստուած փրկութեան իմոյ. ցնծասցէ լեզու իմ յարդարութեան Քում:

☞ Anorenootyamp hghatsav yev i meghs dznay zis mayr im:

Too, Dé, zjshmardoodyoon siretser, zanhayds yev zdzadzgyals imasdoodyamp Kov haydnetser intz:

Tsoghyá his mshdgav, yev soorp yeghets, lva, yev kan ztzyoon sbidag yeghets:

Lselí ara intz ztsndzootyoon yev zoorakhootyoon, yev tsndzastsen vosgerk im darabyalk:

Tartzó zeress Ko i meghats imots yev zamenayn anorenootyoons im kavyá hinen:

☞ Sird soorp hasdadyá his, Asdvádz, yev hoki ooghgh norokya i pori imoom:

Mí ũngenoor zis, Dé, heresats Kots yev zHoki Ko Soorp mí haner hinen:

Dóor intz tsndzootyoon prgootyan Ko yev hokvov bedootyan Ko hasdadyá zis:

Osootsits anorinats zjanabarhs Ko, yev ambarishdk ar Kez tartztsin:

Prgyá zis harene, Asdvádz, Asdvádz prgootyan imo. tsndzastse lezoo im hartarootyan Koom:

☞ For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me.

For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: Wash me, and I shall be made whiter than snow.

Make me to hear gladness and joy, and the humbled bones shall rejoice.

Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

☞ Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts.

Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me.

Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit.

I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

☞ Տէ՛ր, եթէ զչրթունս իմ բանաս, բերան իմ
երգեսցէ զօրհնութիւնս Բո:

Թէ կամեցեալ էիր, պատարագս
մատուցանէաք, բայց Դու ընդ ողջակէզս
իսկ ոչ հաճեցար:

Պատարագ Աստուծոյ՝ հոգի խոնարհ.
զսիրտ սուրբ եւ զհոգի խոնարհ Աստուած ոչ
արհամարհէ:

Բարի՛ արա, Տէ՛ր, կամօք Քովք Սիոնի, եւ
չինեսցին պարիսպքն Երուսաղեմի:

Յայնժամ հաճեսցիս ընդ պատարագս
արդարութեան, ուխտից պատարագս
հանցեն ի սեղան Բո զուարակս: Ալէլուիա՛:

Փանք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ԵՐԳ ՎԵՑԵՐՈՐՏԻ ԺԱՄՈՒՆ

☞ **Ն**աւարեցաւ լոյսն արեւուն
Ի վեցերորդ ժամ ուրբաթուն.

Մանոյց, թէ լոյսն արարչական
Նսեմացոյց զլոյսն եղական.

Կախեալ զՔեզ մերկ ի խաչին՝
Քողով ստուերան ծածկէին.

Հերքեա՛ ի մէնջ զճանրութիւն
Շրջող դիւին միջօրէի:

☞ Dér, yete zshrtoons im panas, peran im
yerkestse zorhnootyoons Ko:

Te gametsyal eir, badaraks madootsaneak,
payts Too ũnt voghchagezs isg voch hajetsar:

Badarak Asdoodzo՝ hoki khonarh. zsird soorp
yev zhoki khonarh Asdvadz voch arhamarhe:

Parí ara, Dér, gamok Kovk Sioni, yev
shinestsin barisbkn Yeroosaghemi:

Haynjham hajestsis ũnt badaraks artarootyan,
ookhdits badaraks hantsen i seghan Ko
zvarags: Alleluia:

Pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo,
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

YERK VETSERORTI JHAMOON

☞ Khavaretsav looysn arevoon
I vetserort jham oorpatoon.

Dzанооуts, te looysn ararchagan
Nsematsooyts zlooysn yeghagan.

Gakhyał zKez merg i khachin՝
Koghov sdveravn dzadzgein.

Herkyá i mench zdzanrootyoon
Shrchogh tivin michorei:

☞ O Lord, if You open my lips; my mouth
shall declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would have
given it, but You do not take pleasure in
burnt offerings.

The sacrifice of God is a broken spirit: a
broken and humbled heart God shall not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to
Zion; and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with sacrifices of
righteousness, offering, and burnt sacrifices:
then they shall offer calves upon Your altar.
Alleluia!

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and unto the
ages of ages. Amen.

SONG OF THE SIXTH HOUR

☞ The light of the sun darkened
In the sixth hour on Friday.

Revealing that the creative light
Was humiliated by the created light.

They hung you naked on the cross,
Covering you in the shadow of a thief.

Remove from us the heaviness of the
Prowling midday devil.

☞ **Զանձրութիւն մարտ այսոյն չարի,**
Որ յայս ժամուս պատերազմի,

Ղօղեալ հոգւոց մեր հերքեսցի
Քո նշանաւ ✠ սրբոյ խաչի.

Ճմարտութեան Քո ճառագայթ
Ջառ ի յերկնից անկեալ փայլակն՝

Մերժեալ ի մէնջ հալածեսցէ
Եւ զմեզ լուսով Քո վառեսցէ:

☞ **Յայս միջօրեայ տուրնջեան ժամուս**
Վայելչական աչաց մարմնոյս

Նետիւք զաղտնեաց մի՛ խոցեսցուք
Ի խաւարէն, որ ի ծածուկ.

Շուրջանակի բանակեսցեն
Ջնեօք բանակք հրեշտակաց,

Որք պարակից մեզ լինելով,
ՋՔեզ ընդ Հօր փառատրելով:

ՄԱՂԹԱՆՔ

Յամենայն ժամու աղաչանք իմ այս են.
Ի մեղաց իմոց սուրբ արա զիս, Տէր, եւ
յօտարէն պահեա զճառայս Քո, մարդասէր
Տէր:

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Ընկա՛լ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

☞ Tzantzrootyoon mard aysooyñ chari,
Vor hays jhamoos baderazmi,

Ghoghyal hokvots mer herkestsi
Ko nshanav ✠ srpo khachi.

Jshmardootyan Ko jařakayt
Zař i hergnits angyal paylagn`

Merjhyal i mench haladzestse
Yev zmez loosov Ko vařestse:

☞ Hays michorya dvũnchyan jhamoos
Vayelchagan achats marmnooys

Nedivk kaghdenyats mi khotsestsook
I khavaren, vor i dzadzoog.

Shoorchanagi panagestsen
Zmyok panagk hreshdagats,

Vork baragits mez linelov,
ZKez ũnt Hor pařadrelöv:

MAGHTANK

Hamenayn jhamoo aghachank im ays yen.
i meghats imots soorp ara zis, Der, yev
hodaren bahya zdzařays Ko, martasėr Der:

Yev yevs khaghaghootyan zDer
aghachestsook:

Ŭngal, getsó yev voghormya:

☞ Let weariness—the battle of this evil,
Which at this hour is fought,

Hiding out in our spirits—be repelled
By the sign ✠ of your holy cross.

May the lightning bolt of your truth
Flash, descending from the heavens;

May it expel the rejected one
And inflame us with your light.

☞ At this middle hour of the day
Suitable to the eyes of our bodies

Let us not speak the arrows of secrets,
From the hidden shadow.

They encamp all around
The singular camp of angels,

Who being our dancing partners,
Glorify you together with the father.

BIDDING

At all hours my requests are these: from my
sins cleanse me, Lord, and from the stranger
protect your servant, philanthropic Lord.

And again for peace let us beseech the Lord.

Lord, receive us, save us, and have mercy
upon us.

✠ Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՔԱՐՈԶ

ի Յովհաննոս Մանդակունոյն սասցեսայ

Արթուն մտօք եւ անդբօս խորհրդով կացցուք միաբան յաղօթս առաջի Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի:

Հաւատով խնդրեսցուք ի Նմանէ զհրեշտակ խաղաղութեան՝ պահապան անձանց մերոց, որ եկեալ բանակեսցէ շուրջ զմեօք եւ աներկիրդ պահեսցէ զմեզ յամենայն հրեղէն նետից սատանայի, որ թռչի ի տուէ, յիրաց խաւարային զնացից, ի գայթակղութենէ դիւին ի հասարակ աւուր:

Յորմէ զգուշութեամբ պահելով աղօթիւք եւ բարեխօսութեամբ ամենայն սրբոց՝ շնորհեսցէ մեզ մարդասէրն Աստուած կեալ առաքինութեամբ ի փրկութիւն անձանց մերոց՝ ի պատիւ եւ ի փառս կենդանացուցիչ անուան Իւրոյ:

Յոյս հաղորդութեան ընկալցուք ի յայտնութեան Միածնի Որդւոյն Աստուծոյ՝ կերպարանակից առնել զմարմին խոնարհութեան մերոյ ըստ նմանութեան մարմնոյ փառաց Իւրոց. վասն զի զայս խոստացաւ սիրելեաց Իւրոց ճշմարիտն Աստուած Յիսուս Քրիստոս՝ Տէր մեր. կեցո՛ եւ ողորմեա:

—**Կեցո՛, Տէ՛ր:**

✠ Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

KAROS

i Hovhannoo Mantagoonvooyn asatsyal

Artoon mdok yev anzpos khorhrtov gatstsook miapan haghots arachi Dyarn mero yev Prgchin Hisoosi Krisdosi:

Havadov khntrestsook i Nmane zhreshdag khaghaghootyan bahaban antzants merots, vor yegyal panagestse shoorch zmyok yev anergyoozh bahestse zmez hamenayn hreghen nedits sadanayi, vor trichi i dve, hirats khavarayin knatsits, i kaytagghootene tivin i hasarag avoor:

Horme zkooshootyamp bahelov aghotivk yev parekhosootyamp amenayn srpots shnorhestse mez martasern Asdvadz gyal arakinootyamp i prgootyoon antzants merots i badiv yev i pars gentanatsootsich anvan Yooro:

Hooys haghortootyan ungaltsook i haydnootyan Miadzni Vortvooyn Asdoodzo gerbaranagits arnel zmarmin khonarhootyan mero usd nmanootyan marmno parats Yoorots. vasn zi zays khosdatsav sirelyats Yoorots jshmaridn Asdvadz Hisoos Krisdos Der mer. getsó yev voghormyá:

—**Getsó, Dé:**

✠ Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and forever and unto the ages of ages. Amen.

PROCLAMATION

Words of (Catholics) John Mantagooni

With attentive mind and focused thoughts, let us stand in prayer before our Lord and Savior Jesus Christ.

Let us ask in faith of him the angel of peace to guard our souls, who, coming, will encamp around us and protect us from the daily scandals of the devil and from all the fiery darts of satan, which fly during the bright of day strike in the darkness of night.

Keeping us protected from them, grant us to come virtuously to the salvation of our souls, by the prayers and intercessions of all the saints, and through the honor and glory of your life-giving name.

Only-Begotten Son of God, give us hope, and let us receive communion with your revelation, and let our bodies, in humility, take on the form and likeness of their glorious bodies, which you promised to those whom you love; true God, Jesus Christ our Lord, save us and have mercy upon us.

—**Save, Lord.**

Զժամս եւ զառաջիկայ օրս խաղաղութեամբ
անցուցանել՝ Հաւատով ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Զհրեշտակ խաղաղութեան՝ պահապան
անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց
մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն
յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ
Հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ
ամենակալին յանձն արասցուք:

—Քեզ՝ Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

Ողորմեաց՝ մեզ, Տէր Աստուած՝ մեր, ըստ
մեծի ողորմութեան Քում:

Ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ՝

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Zjhams yev zarachiga ors khaghaghootyamp
antsootsanel` havadov i Dyaerne khntrestsook:

—Shnorhyá, Dér:

Zhreshdag khaghaghootyan` bahaban
antzants merots i Dyaerne khntrestsook:

—Shnorhyá, Dér:

Zkavootyoon yev ztoghootyoon hantsanats
merots i Dyaerne khntrestsook:

—Shnorhyá, Dér:

Zsrpo khachin medz yev garogh zorootyoonn
hoknootyoon antzants merots i Dyaerne
khntrestsook:

—Shnorhyá, Dér:

Yev yevs miapan vasn jshmarid yev soorp
havadooys mero zDer aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Zantzins mer yev zmimyans Dyaern Asdoodzo
amenagalin hantzn arastsook:

—Kez` Dyaernt, hantzn yeghitsook:

Voghormyáts mez, Der Asdvádz mer, úsd
medzi voghormootyan Koom:

Asastsook amenekyan miapanootyamp`

Dér, voghormyá:

Dér, voghormyá:

Dér, voghormyá:

That we may pass this hour and the coming
day in peace, let us beseech the Lord.

—Grant, Lord.

The angel of peace to guard our souls, let us
beseech the Lord.

—Grant, Lord.

For the forgiveness and remission of our sins,
let us beseech the Lord.

—Grant, Lord.

The great and mighty power of the Holy
Cross to help our souls, let us beseech the
Lord.

—Grant, Lord.

And again in one accord by our true and holy
faith let us beseech the Lord.

—Lord, Have mercy.

Let us commit ourselves and one another to
the Lord.

—To you, Lord, we commit ourselves.

Have mercy upon us Lord our God,
according to your great mercy!

Let us all say in one voice:

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

ԱՂՕԹՔ

Ջգեցո՛ մեզ, Տէր Աստուած մեր, զէն արդարութեան՝ զօրաւոր եւ յաղթող լինիլ ընդդէմ սատանայական պատերազմաց: Եւ զամենայն հրեղէն նետս նորա շիջուցանելով՝ անկասկած լիցուք յիրաց խաւարային գնացից, ի գայթակղութենէ դիւին ի հասարակ աւուր: Եւ զգաստացեալք վայելչական տուրնջեամբս՝ առաքինութեամբ կացցուք ի փրկութիւն անձանց մերոց՝ ի պատիւ եւ ի փառս Սրբոյ Երրորդութեանդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

✠ *Ուաղաղութիւն ամենեցուն:*

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

Երկնաւոր խաղաղութեամբդ Քոյ պարսպեալ պահեա՛ զանձինս մեր, Տէր զօրութեանց: Վասն զի Դու ես Աստուած խաղաղութեան, եւ բաց ի Քէն զայլ ոք ոչ գիտեմք եւ զանուն Քո ամենագօր կարդամք յօգնականութիւն անձանց մերոց: Նայեա՛ յերկրպագութիւնս մեր եւ ուսո՛ մեզ առնել զարդարութիւն ճշմարտութեան: Եւ գոհու՛թեամբ փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

AGHOTK

Zketsó mez, Der Asdvadz mer, zen artarootyan` zoravor yev haghtogh linil ünttem sadanayagan baderazmats: Yev zamenayn hreghen neds nora shichootsanelov` angasgadz litsook hirats khavarayin knatsits, i kaytagghootene tivin i hasarag avoor: Yev zkasdatsyalk vayelchagan dvünchyamps` arakinootyamp gatstsook i prgootyoon antzants merots` i badiv yev i pars Srpo Yerrorootyant, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

✠ Khaghaghootyoon amenetsoon:

Asdoodzo yergrbakestsook:

Yergnavor khaghaghootyampt Kov barsbyal bahya` zantzins mer, Der zorootyants: Vasn zi Too yes Asdvadz khaghaghootyan, yev pats i Ken zayl vok voch kidemk yev zanoon Ko amenazor gartamk hoknaganoootyoon antzants merots: Nayya` hergrbakootyoons mer yev ooso` mez arnel zartarootyoon jshmardootyan: Yev kohootyamp paravorestsook zHayr yev zOrti yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

PRAYER

Clothe us, Lord our God, with the weapon of righteousness, to be powerful and victorious in satanic wars. And quenching all his fiery darts, let us confidently pass through the shadow of darkness and go around the stumbling blocks of the the devil, every day. And through daily vigilance, may our souls come to be worthy of the journey of salvation, to the honor and glory of the Holy Trinity, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Peace unto all.

Let us bow down before God.

Through your heavenly peace, keep our souls safe, Lord of hosts. For you are the God of peace, and besides You we know no one else, and in Your name we call for the help of our souls. Look at our worship and teach us to do true righteousness. And with thanksgiving, let us glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

ՄԱՂՄՈՍ ՀԸ

*Տէ՛ր, մի՛ յիշեր զմեզս մեր զառաջինս.
վաղվաղեացէ առ մեզ ողորմութիւն Քո, Տէ՛ր,
զի աղքատացաք յոյժ:*

*Օգնեա՛ մեզ, Աստուած Փրկիչ՝ մեր, վասն
փառաց անուան Քո:*

*Տէ՛ր, փրկեա՛ զմեզ եւ քաւեա՛ զմեզս մեր
վասն անուան Քո:*

ՔԱՐՈԶ

*Վասն Հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց
աղաչեսցուք զՓրկիչն մեր Քրիստոս, զի
ողորմեսցի ըստ մեծի ողորմութեան Իւրում
եւ բժշկեսցէ զախտս եւ զհիւանդութիւնս
հոգւոց եւ մարմնոց ծառայից Իւրոց եւ
կատարեալ առողջութեամբ հասուցէ
զամենեսեան ի մշտնջենաւոր եւ յանախտ
կեանս: Որ առաքեցաւ ի Հօրէ ի բժշկութիւն
ազգի մարդկան Միածին Որդին Աստուծոյ՝
Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս. կեցո՛ւ եւ
ողորմեա՛:*

ԱՂՕԹՔ

*Փարատեա՛ զցաւս եւ բժշկեա՛
զհիւանդութիւնս ի ժողովրդենէ՛ Քումմէ,
Տէ՛ր Աստուած մեր, եւ շնորհեա՛ ամենեցուն
զկատարեալ առողջութիւն նշանաւ
ամենայաղթ խաչիւ Քով, որով բարձեր
զտկարութիւն ազգի մարդկան եւ
դատապարտեցեր զթշնամին կենաց եւ
փրկութեան մերոյ:*

SAGHMOS 78

*Dér, mí hisher zmeghs mer zarachins.
vaghvaghestse ar mez voghormootyoon Ko,
Der, zi aghkadatsak hooyjh:*

*Oknyá mez, Asdvadz Prgích mer, vasn paráts
anvan Ko:*

*Dér, prgyá zmez yev kavyá zmeghs mer vasn
anvan Ko:*

KARÖZ

*Vasn hivantats yev amenayn vshdatse lots
aghachestsook zPrgichn mer Krisdos, zi
voghormestsi üsd medzi voghormootyan
Yooroom yev pjhshgestse zakhds
yev zhivantootyoons hokvots yev
marmnots dzaarayits Yoorots yev gadaryal
aroghchootyamp hasoostse zamenesyan i
mshdnchenavor yev hanakhd gyans: Vor
araketsav i Hore i pjhshgootyoon azki
martgan Miadzin Vortin Asdoodzo` Der
mer yev Prgich Hisoos Krisdos. getsó yev
voghormya:*

AGHOTK

*Paradyá ztsavs yev pjhshgyá zhivantootyoons
i jhoghovrtene Koomme, Der Asdvadz
mer, yev shnorhyá amenetsoon zgdaryal
aroghchootyoon nshanav amenahaght
khachiv Kov, vorov partzer zdgarootyoon
azki martgan yev tadabardetser ztshnamin
genats yev prgootyan mero:*

PSALM 78

*Lord remember not our former iniquities.
Let your mercy speedily reach us, for we are
brought very low.*

*Help us, God of our salvation, for the glory of
thy name.*

*Lord deliver us, and purge away our sins, for
thy name's sake.*

PROCLAMATION

*For the sick and for all afflicted let us
beseech the Savior our Lord Christ, that he
may have mercy according to his great mercy
and that he may heal the disease and sickness
of the bodies and souls of his servants and
establish all of them in perfect wellness and
in perpetual healthy life. Only-begotten Son
of God, Our Lord and Savior, Jesus Christ,
who was sent from the Father for the healing
of the human race, save us, and have mercy.*

PRAYER

*Dispel the pains and heal the sicknesses
of your people, Lord our God, and grant
everyone perfect health by the sign of your
all-victorious Cross, by which you lifted the
infirmity of the human race and condemned
the enemy of life and of our salvation.*

Դու ես կեանք մեր եւ փրկութիւն, բարերար՝
եւ բազումողորմ Աստուած, որ միայն կարող
ես թողուլ զմեզս եւ մերժել զախտս եւ
զհիւանդութիւնս ի մէնջ, Որում յայտնի են
պէտք կարեաց մերոց:

Պարգեւիչդ բարեաց, պարգեւեա՛ զառատ
ողորմութիւն Քո ի վերայ արարածոց
Քոց ըստ իւրաքանչիւր պիտոյից, յորոց
հանապազ փառաւորեալ գովի Ամենասուրբ
Երորդութիւնդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

Ի Սարկաւագ վարդապետէն սասցեալ

Յիչեա՛, Տէ՛ր, զպաշտօնեայս Քո,
զծնողսն մեր, զվարդապետս, զեղբարս,
զընկերս, զկերակրողս, զուխտաւորս,
զճանապարհորդս, զհանգուցիչս,
զվաստակաւորս, զխոստովանողս,
զապաշխարողս, զգերիս, զհիւանդս,
զնեղեալս, զիշխանս, զչարարարս,
զբարերարս, զթշնամիս, զատելիս եւ որք
պատուիրեցին մեզ հաւատով:

Յիչեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած,
Քո անմոռաց գիտութեամբդ եւ անբաւ
մարդասիրութեամբդ յիչեա զամենայն
հաւատացեալս ի Քեզ եւ ողորմեա՛
ամենեցուն:

Too yes gyank mer yev prgootyoon, parerár
yev pazoomoghórm Asdvadz, vor miayn
garogh yes toghool zmeghs yev merjhel
zakhds yev zhivantootyoons i mench,
Voroom haydni yen bedk garyats merots:

Barkevícht paryats, barkevyá zařad
voghormootyoon Ko i vera araradzots Kots
üşd yoorakanchoor bidooyits, horots
hanabaz pařavoryal kovi Amenasoorp
Yerortootyoot ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

I Sargavak vartabeden asatsyal

Hishyá, Déř, zbashdonyays Ko,
zdznoghsn mer, zvartabeds, zeghpars,
zűngers, zgeragrogghs, zookhdavors,
zjanabarhorts, zhankootsichs, zvasdagavors,
zkhosdovanoghs, zabashkharoghs, zkeris,
zhivants, zneghyals, zishkhans, zchararars,
zparerars, ztshnamis, zadelis yev vork
badviretsin mez havadov:

Hishyá, Déř, yev voghormyá:

AGHOTK

Parerar yev pazoomoghórm Asdvadz,
Ko anmořats kidootyampt yev anpav
martasirootyampt hishyá zamenayn
havadatsyals i Kez yev voghormya
amenetsoon:

You are our life and salvation, beneficent
and all-merciful God, who alone is able to
release sins and purge diseases and sicknesses
from us, unto whom our needs and wants are
apparent.

Benefactor of glory, grant your bountiful
mercy upon your creatures, according to the
need of all, who daily, glorifying, praise your
All-holy Trinity now and forever and unto
the ages of ages. Amen.

Words of [John] the Deacon Doctor

Remember, master, your ministers, our
parents, our teachers, our brethren, our
companions, those who feed us, those
who have made vows, the travelers, the
comforters, the laborers, the confessors,
the penitents, the captives, the sick, the
oppressed, the princes, the malefactors, the
benefactors, the enemies, the hateful, and
all who have enjoined us in faith to pray for
them.

Be mindful, Lord, and have mercy.

PRAYER (Cont'd)

Beneficent and abundantly merciful God,
through your unforgetting knowledge and
infinite philanthropy be mindful of all who
believe in you and have mercy on all.

Օգնեա՛ եւ փրկեա՛ յիւրաքանչիւր վտանգից
եւ ի փորձութեանց: Արժանաւորեա՛
գոհութեամբ փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ
զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

ՍԱՂՄՈՍ Խ

Երանի՛ որ խորհի զաղքատն եւ զտնանկն.
յաւուր չարի փրկէ զնա Տէր:

Տէր փրկէ զնա եւ կեցուցանէ, երանելի
առնէ զնա ի վերայ երկրի եւ ոչ մատնէ զնա
ի ձեռս թշնամեաց իւրոց:

Տէր օգնական է նմա ի մահիճս ցաւոց իւրոց,
զամենայն անկողինս նորա դարձուցանէ ի
հիւանդութենէ նորա:

Ես ասացի. «Տէ՛ր, ողորմեա՛ ինձ, բժշկեա՛
զանձն իմ, ես մեղայ Քեզ»:

ՍԱՂՄՈՍ Ղ

Որ բնակեալն է յօգնութիւն Բարձրելոյն, ընդ
հովանեաւ Աստուծոյ յերկինս հանգիցէ:

Ասացէ Տեառն. ընդունող իմ ես, ապաւէ՛ն
իմ Աստուած, եւ ես յուսամ ի Նա:

Նա փրկեսցէ զիս յորոգայթէ որսողին եւ ի
բանից խոտովութենէ:

Ի թիկնամէջս Իւր ընկալցի զքեզ, ի հովանի
թեւոց Նորա յուսացիս:

Որպէս զէն շուրջ եղիցի զքեւ ճշմարտութիւն
Նորա:

Oknyá yev prgyá hyoorakanchyoor
vdankits yev i portzootyants: Arjhanavoryá
kohootyamp paravorel zHayr yev zOrti
yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

SAGHMOS 40

Yerani vor khorhi zaghkadn yev zdnangn.
havor chari prge zna Der:

Der prge zna yev getsootsane, yeraneli arne
zna i vera yergri yev voch madne zna i tzeis
tshnamyats yoorots:

Der oknagan e nma i mahijs tsavots yoorots,
zamenayn angoghins nora tartzootsane i
hivantootene nora:

Yes asatsi. «Dér, voghormyá intz, pjshshgyá
zantzn im, yes megha Kez»:

SAGHMOS 90

Vor pnagyaln e hoknootyoon Partzrelooyñ,
ünt hovanyav Asdoodzo hergins hankitse:

Asastse Dyañ. üntoonogh im yes, abaven im
Asdvadz, yev yes hoosam i Na:

Na prgestse zis horokayte vorsoghin yev i
panits khrovootene:

I tignamechs Yoor üngaltsi zkez, i hovani
tevots Nora hoosastsis:

Vorbes zen shoorch yeghitsi zkev
jshmardootyoon Nora:

Help us and deliver us from our several
perils and trials. Make us worthy to give you
thanks and to glorify you, Father, Son and
the Holy Spirit, now and always and unto the
ages of ages. Amen.

PSALM 40

Blessed is he who understands the poor and
needy; The Lord will deliver him in an evil
day.

May the Lord keep him, and give him life,
And make him blessed on the earth, And not
deliver him into the hands of his enemies.

May the Lord help him on his bed of
pain; You turned his bed from sickness to
wholeness.

O Lord, I said, “Have mercy on me; Heal my
soul, for I have sinned against You.”

PSALM 90

He who dwells in the help of the Most High
Shall lodge in the shelter of the God of
heaven.

He shall say to the Lord, “You are my
protector and my refuge, My God; I will
hope in Him;

For He shall free me from the snare of the
hunters, And from every troubling word.”

He shall overshadow you with His shoulders,
And under His wings you shall hope;

His truth shall encircle you with a shield.

Ոչ երկիցես դու յերկիրդ գիշերի եւ ոչ ի նեստէ, որ թռչի ի տուէ:

Յիրէ, որ չըջի ի խաւարի, ի գայթակղութենէ դիրին ի հասարակ աւուր:

Անկցին ի կողմանէ քումմէ հազարք, եւ բիրք ընդ աջմէ քումմէ, եւ առ քեզ ինչ ոչ մերձեսցին:

Բայց միայն աչօք քովք հայեսցիս դու եւ զհատուցումն մեղաւորաց տեսես, զի Դու, Տէր, յոյս իմ ես:

ԶԲարձրեալն արարեր քեզ ապաւէն. ոչ հասցեն առ քեզ չարք, եւ տանջանք մի մերձեսցին ի յարկս քո:

Հրեշտակաց Իւրոց պատուիրեալ է վասն քո ի պահել զքեզ յամենայն ճանապարհս քո:

Ի բազուկս իւրեանց ընկալցին զքեզ, զի մի՛ երբեք հարցես զքարի գոտն քո:

Ի վերայ իժից եւ քարբից գնասցես դու, առ ոտն կոխեսցես զառիւծն եւ զվիշապն:

Քանզի յիս յուսացաւ, եւ փրկեցից զնա, հովանի եղէց նմա, զի ծանեաւ զանուն Իմ:

Կարդասցէ առ Իս, եւ Ես լուայց նմա եւ առ նմա եղէց ի նեղութեան:

Փրկեցից, փառաւոր արարից զնա, երկայն աւուրբք լցուցից եւ ցուցից նմա զփրկութիւն Իմ:

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Voch yergitses too hergyooghe kisheri yev voch i nede, vor trichi i dve:

Hire, vor shrchi i khavari, i kaytagghootene tivin i hasarag avoor:

Angtsin i goghmane koomme hazark, yev pyoork` ūnt achme koomme, yev ar kez inch voch mertzestsin:

Payts miayn achok kovk hayestsis too yev zhadooosoomn meghavorats destses, zi Too, Dér, hooys im yes:

ZPartzryaln ararer kez abaven. voch hastsen ar kez chark, yev danchank mí mertzestsin i hargs ko:

Hreshdagats Yoorots badviryal e vasn ko i bahel zkez hamenayn janabarhs ko:

I pazoogs yooryants ūngaltsin zkez, zi mí yerpek hartses zkari zodn ko:

I vera ijhits yev karpits knastses too, ar vodn gokhestses zařyoodzn yev zvisnabn:

Kanzi hls hoosatsav, yev prgetsits zna, hovani yeghets nma, zi dzanyav zanoon Im:

Gartastse ar Is, yev Yes lvayts nma yev ar nma yeghets i neghootyan:

Prgetsits, paravor ararits zna, yergayn avoorpk ltsootsits yev tsootsits nma zprgootyoon Im:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

You shall not be frightened by fear at night, Nor from an arrow that flies by day,

Nor by a thing moving in darkness, Nor by mishap and a demon of noonday.

A thousand shall fall at your side And ten thousand at your right hand, Yet it shall not come near you;

But you shall observe with your eyes, And you shall see the reward of sinners. For You, O Lord, are my hope;

You made the Most High your refuge. Evils shall not come to you, And a scourge shall not draw near your dwelling;

For He shall command His angels concerning you, To keep you in all your ways;

In their hands they shall bear you up, Lest you strike your foot against a stone;

You shall tread upon the asp and the basilisk, And you shall trample the lion and the dragon.

“For he hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him, because he knew My name.

He shall call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction,

I will deliver and glorify him. With length of days I will satisfy him, And show him My salvation.”

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Աստ ընթերցուածք պատշաճի:

ՔԱՐՈՉ

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Խնդրեսցուք հաւատով ի Հօրէ վասն քաւութեան մեղաց եւ թողութեան յանցանաց, փրկելոյ զմեզ ի վշտաց եւ ի նեղութեանց, իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան Տեառն Աստուծոյ ամենակալին.

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

Հայր գթութեանց եւ Աստուած ամենայն մխիթարութեանց, որ մխիթարես զմեզ յամենայն նեղութեան մերում. լուր եւ այժմ ձայնի պաղատանաց ծառայից Քոց՝ ընդունելով զաղաչանս մեր. անցո՛ւ ի մէնջ զցասումն պատուհասի յանցանաց մերոց բարերարութեամբ Քով: Ներեա՛ւ եւ լուր մեզ, քաւեա՛ւ եւ թող զմեղս մեր, արժանաւորեա՛ւ զոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ Որդւոյ եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Asd üntertsvadzk badshaji:

KARÖZ

Yev yevs khaghaghootyan zDer aghachestsook:

Khntrestsook havadov i Hore vasn kavootyan meghats yev toghootyan hantsanats, prgelo zmez i vshdats yev i neghootyants, ichanelo i vera mer voghormootyan yev ktootyan Dyañ Asdoodzo amenagalin.

Amenagal Der Asdvádz mer, getsó yev voghormya:

AGHOTK

Háy r ktootyants yev Asdvádz amenayn mkhitarootyants, vor mkhitares zmez hamenayn neghootyan meroom. loór yev ayjhm tzayni baghadanats dzařayits Kots ũntoonelov zaghachans mer. antsó i mench ztsasoomn badoohasi hantsanats merots parerarootyamp Kov: Neryá yev loór mez, kavyá yev togh zmeghs mer, arjhanavoryá kohootyamp paravorel zKez ũnt Vortvo yev ũnt Srpo Hokvooyt ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

Here the proper readings.

PROCLAMATION

Again for peace let us beseech the Lord.

Let us ask in faith for the removal of our transgressions and protection from sins, to be saved from afflictions and tribulations, and that the mercy and compassion of Almighty Lord God may descend upon us.

Almighty Lord our God, Save us, and have mercy.

PRAYER

Father of mercies and God of all comfort, who comforts us in all our troubles, receive now our prayers and hear the voice of the supplications of your servants. Waive the wrath of punishment for our sins through your philanthropy. Forgive and hear us. Pardon our sins and protect us from sin. Make us worthy to glorify you thankfully together with the Son and with the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

✠ *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

*Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:*

✠ *Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:*

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:

Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
hergri: Zhats mer hanabazort door mez
aysor: Yev togh mez zbardis mer, vorbes yev
mek toghoomk merots bardabanats: Yev mí
danir zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i
chare:

✠ Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev
pařk havidyans: Amen:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.

✠ For thine is the kingdom and the power
and the glory for ever and ever. Amen.

Կարգաւորութիւն հասարակաց աղօթից
Իննէրորդի ժամուն, որ կատարի ի դէմ
Որդւոյն Աստուծոյ, այլ եւ **մահուանն եւ**
բանական հոգւոյն աւանդմանն

✠ **Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:**

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտականաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:

✠ **Օրհնեալ Որդիդ Սուրբ՝ Աստուած**
ճշմարիտ: Ամէն:

ՄԱՂՏՈՍ Ծ

☩ **Ողորմեա՛ ինձ, Աստուած, ըստ մեծի**
ողորմութեան Քում, ըստ բազում
զթութեան Քում քաւեա՛ զանօրէնութիւնս
իմ:

Առաւել լուս զիս յանօրէնութենէ իմմէ եւ ի
մեղաց իմոց սուրբ արա զիս:

Զանօրէնութիւնս իմ ես ինձէն զիտեմ, եւ
մեղք իմ առաջի իմ են յամենայն ժամ:

Քեզ միայն մեղայ, Տէ՛ր, եւ չար առաջի Քո
արարի,

Որպէս արդար եղիցիս ի բանս Քո եւ
յաղթող ի դատել Քեզ:

Garkavorootyoon hasaragats aghotits
Innerorti jhamoon, vor gadari i tems
Vortvooyñ Asdoodzo, ayl yev **mahvann yev**
panagan hokvooyñ avantmann

✠ **Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:**

Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
hergri: Zhats mer hanabazort dóor mez
aysor: Yev tógh mez zbardis mer, vorbes yev
mek toghoomk merots bardabanats: Yev mí
danir zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i
chare:

Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev
pařk havidyans: Amen:

✠ **Orhnyal Vortit Soorp` Asdvadz jshmarid:**
Amen:

SAGHMOS 50

☩ **Voghormyá intz, Asdvádz, úsd medzi**
voghormootyan Koom, úsd pazoom ktootyán
Koom kavya zanorenootyoons im:

Ařavél lva zis hanorenootene imme yev i
meghats imots sóorp ara zis:

Zanorenootyoons im yes intzen kidem, yev
meghk im arachi im yen hamenayn jham:

Kez miayn megha, Déř, yev char arachi Ko
arari,

Vorbes artar yeghitis i pans Ko yev
haghtogh i tadel Kez:

Order of ordinary prayers of the **Ninth Hour**,
which takes place before the **Son of God**,
and also before **His Death and the Rational**
Committal of His Spirit

✠ **Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.**

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and
the glory for ever and ever. Amen.

✠ **Blessed is the Holy Son, True God.**
Amen.

PSALM 50

☩ **Have mercy upon me, O God, according**
to Your great mercy; and according to the
multitude of Your compassions blot out my
iniquity.

Wash me thoroughly from my iniquity, and
cleans me from my sin.

For I am conscious of my iniquity; and my
sin is at all times before me.

Against You only I have sinned, and done
evil before You,

That you might be just in your words and
valid in your judgment.

☞ Անօրէնութեամբ յղացաւ եւ ի մեղս ծնաւ զիս մայր իմ:

Դու, Տէր, զճշմարտութիւն սիրեցեր, զանյայտս եւ զծածկեալս իմաստութեամբ Քով յայտնեցեր ինձ:

Յօղեա՛ յիս մշտկաւ, եւ սուրբ եղէց, լուա՛, եւ քան զձին սպիտակ եղէց:

Լսելի՛ արա ինձ զցնծութիւն եւ զուրախութիւն, եւ ցնծասցեն ոսկերք իմ տառապեալք:

Դարձո՛ զերեսս Քո ի մեղաց իմոց եւ զամենայն անօրէնութիւնս իմ քաւեա՛ յինէն:

☞ Սիրտ սուրբ հաստատեա՛ յիս, Աստուած, եւ հոգի ուղիղ նորոգեա՛ ի փորի իմում:

Մի՛ ընկենուր զիս, Տէր, յերեսաց Քոց եւ զհոգի Քո Սուրբ մի՛ հաներ յինէն:

Տու՛ր ինձ ցնծութիւն փրկութեան Քո եւ հոգևով պետութեան Քո հաստատեա՛ զիս:

Ուսուցից անօրինաց զճանապարհս Քո, եւ ամպարիչտք առ Քեզ դարձցին:

Փրկեա՛ զիս յարեւել, Աստուած, Աստուած փրկութեան իմոյ. ցնծասցէ լեզու իմ յարդարութեան Քում:

☞ Anorenootyamp hghatsav yev i meghs dznnav zis mayr im:

Too, Dé, zjshmardootyoon siretser, zanhayds yev zdzadzgyals imasdootyamp Kov haydnetser intz:

Tsoghyá his mshdgav, yev soorp yeghets, lvá, yev kan ztzyoon sbidag yeghets:

Lselí ara intz ztsndzootyoon yev zoorakhootyoon, yev tsndzastsen vosgerk im darabyalk:

Tartzó zeress Ko i meghats imots yev zamenayn anorenootyoons im kavyá hinen:

☞ Sird soorp hasdadyá his, Asdvádz, yev hoki ooghgh norokya i pori imoom:

Mí ũngenoor zis, Dé, heresats Kots yev zHoki Ko Soorp mí haner hinen:

Dóor intz tsndzootyoon prgootyan Ko yev hokvov bedootyan Ko hasdadyá zis:

Osootsits anorinats zjanabarhs Ko, yev ambarishdk ar Kez tartztsin:

Prgyá zis harene, Asdvádz, Asdvádz prgootyan imo. tsndzastse lezoo im hartarootyan Koom:

☞ For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me.

For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: Wash me, and I shall be made whiter than snow.

Make me to hear gladness and joy, and the humbled bones shall rejoice.

Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

☞ Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts.

Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me.

Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit.

I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

☞ Տէ՛ր, եթէ գըրթունս իմ բանաս, բերան իմ
երգեսցէ գորհնութիւնս Քո:

Թէ կամեցեալ էիր, պատարագս
մատուցանէաք, բայց Դու ընդ ողջակէզս
իսկ ոչ հաճեցար:

Պատարագ Աստուծոյ՝ հոգի խոնարհ.
զսիրտ սուրբ եւ զհոգի խոնարհ Աստուած ոչ
արհամարհէ:

Բարի՛ արա, Տէ՛ր, կամօք Քովք Սիոնի, եւ
չինեսցին պարիսպքն Երուսաղեմի:

Յայնժամ հաճեսցիս ընդ պատարագս
արդարութեան, ուխտից պատարագս
հանցեն ի սեղան Քո զուարակս: Ալէլուիա՛:

Փանք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ԵՐԳ ԻՆՆԵՐՈՐՏԻ ԺԱՄՈՒՆ

☞ Զարչարակցեալ Քեզ տիւ լուսոյ՝
Երեք ժամու խաւարելոյ,

Պայծառացեալ յիններորդին՝
Ի տիպ լրման մահու ստուերին.

Զահլ լուսոյ մեծապայծառ,
Աւանդեցեր զհոգիդ առ Հայր.

Ռահիւ կցորդ Քեզ ի յերկինս
Զմեզ ուղղեա՛ Հոգւով Քոյին:

☞ Dér, yete zshrtoons im panas, peran im
yerkestse zorhnootyoons Ko:

Te gametsyal eir, badaraks madootsaneak,
payts Too ũnt voghchagezs isg voch hajetsar:

Badarak Asdoodzo՝ hoki khonarh. zsird soorp
yev zhoki khonarh Asvadz voch arhamarhe:

Parí ara, Dér, gamok Kovk Sioni, yev
shinestsin barisbkn Yeroosaghemí:

Haynjham hajestsis ũnt badaraks artarootyan,
ookhdits badaraks hantsen i seghan Ko
zvarags: Alleluia:

Pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo,
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

YERK INNERORTI JHAMOON

☞ Charcharagtsyal Kez div looso՝
Yerek jhamoo khavarelo,

Baydzařatsyal hinnerortin՝
I dib lrman mahoo sdverin.

Chaht looso medzabaydzař,
Avantetser zhokit ař Hayr.

Řahiv gtsort Kez i hergins

Zmez oogghya՛ Hokvov Kooyin:

☞ O Lord, if You open my lips; my mouth
shall declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would have
given it, but You do not take pleasure in
burnt offerings.

The sacrifice of God is a broken spirit: a
broken and humbled heart God shall not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to
Zion; and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with sacrifices of
righteousness, offering, and burnt sacrifices:
then they shall offer calves upon Your altar.
Alleluia!

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and unto the
ages of ages. Amen.

SONG OF THE NINTH HOUR

☞ Empath, daylight:

Three-hours՝ darkness,

Culimated in the ninth hour:

The end of the shadow of death.

Brilliant light beam,

You committed your soul to the Father.

Path-fellows of yours to the heavens,

Lead us by your spirit.

☩ Սանդարամետք սարսեցին,
 Զկապեալ հոգիսն արձակեցին,
 Վէճք ի վիմէդ պատառեցան,
 Ի տապանաց մեռեալք յարեան.
 Տարերք երկրի տատանէին,
 Եւ աշխարհի սիւնք դողային.
 Րամեալքս առ Քեզ պաղատեսցուք,
 Զի ընդ արդարսն դասեսցուք:
 ☩ Յուցեր յայնժամ սքանչելիս,
 Եւ այժմ մեզ ողորմեսցիս.
 Ի հիւծեալ բնութիւնս Քեւ ողջացաւ,
 Շնորհեա՛ եւ մեզ լինել անցաւ.
 Փոխան մահու Քո կենարար
 Կեցո՛ զմեզ, Տէ՛ր բարերար.
 Քեզ պաղատիմք ըստ աւագակին.
 Յիշեա՛ զմեզ յօրն ահագին:

☩ Santamedk sarsetsin,
 Zgabyal hokisn artzagetsin,
 Vemk i Vimet badařetsan,
 I dabanats meryalk haryan.
 Darerk yergri dadanein,
 Yev ashkharhi syoonk toghayin.
 Ramyalks ar Kez baghadestsook,
 Zi ũnt artarsn tasestsook:
 ☩ Tsootser haynjham skanchelis,
 Yev ayjhm mez voghormestsis.
 Yoodzyal pnootyoons Kev voghchatsav,
 Shnorhyá yev mez linel antsav.
 Pokhan mahoo Ko genarar
 Getsó zmez, Déř parerar.
 Kez baghadimk ũsd avazagin.
 Hishyá zmez horn ahakin:

☩ Hell, terrified,
 Released the bound souls;
 Gravestones ripped up,
 The dead rose from their tombs.
 Elements of the earth fluctuated,
 And the pillars of the world trembled.
 We gathered before you pray
 To be ranked with the righteous.
 ☩ Who reveals wonders,
 Have mercy upon us.
 Anointed one, you gave life to nature,
 Grant us also life without pain.
 Instead of your death, life-giver,
 Save us, Lord, benefactor.
 We pray to you with the thief,
 Remember us in the awesome day.

ՄԱՂԹԱՆՔ

Յամենայն ժամու աղաչանք իմ այս են.
ի մեղաց իմոց սուրբ արա զիս, Տէր, եւ
յօտարէն պահեա զժառայս Քո, մարդասէր
Տէր:

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Ընկալ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

✠ Օրհնութիւն եւ փափք Հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

ՔԱՐՈՉ

ի Յովհաննու Մանդակունայն սասցեսալ

Սուրբ սրտիւ եւ հաստատուն հաւատով
կացցուք միաբան յաղօթս առաջի Տեառն
մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի՝
յիշելով զմեծամեծս Նորա զանչափ շնորհս.
զհամբերութիւն կենսատու խաչին եւ
զհեղումն ազատեցուցիչ արեան Նորա եւ
զսոցին նմանս, որ յայսմ ժամու վասն մեր՝
մեղաւորացս, կրեաց Նա:

Եւ մեր, զայս ամենայն զմտաւ ածելով,
սրբեսցուք ի մեղաց զխորհուրդս, զբանս
եւ զգործս մեր, կատարեսցուք զսրբութիւն
անձանց մերոց ահիւն Աստուծոյ:

Մի՛ յապաղիցուք խոստովան լինիլ Նմա
զմեղս մեր եւ խնդրել զթողութիւն մեղաց
մերոց, զի մի՛ կորիցիմք անապաշխար
դյաւիտենական կորուստն:

MAGHTANK

Hamenayn jhamoo aghachank im ays yen.
i meghats imots soorp ara zis, Der, yev
hodaren bahya zdzarays Ko, martaser Der:

Yev yevs khaghaghootyan zDer
aghachestsook:

Üngál, getsó yev voghormya:

✠ Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo
yev Hokvooyñ Srpo ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

KAROSZ

i Hovhannoo Mantagoonvooyñ asatsyal

Soorp srdiv yev hasdadoon havadov
gatstsook miapan haghots arachi Dyarn
mero yev Prgchin Hisoosi Krisdosi hishelov
zmedzamedzs Nora zanchap shnorhs.
zhamperootyoon gensadoo khachin yev
zheghoomn azadetsootsich aryan Nora yev
zsotsin nmans, vor haysm jhamoo vasn mer
meghavoratss, gryats Na:

Yev mek, zays amenayn zmdav adzelov,
srpestsook i meghats zkhorrhoorts, zpans
yev zkordzs mer, gadarestsook zsrpootyoon
antzants merots ahyoon Asdoodzo:

Mi habaghitsook khosdovan linil Nma
zmeghs mer yev khntrel ztoghootyoon
meghats merots, zi mi goritsimk anabashkhar
zhavidenagan gooroosdn:

BIDDING

At all hours my requests are these: from my
sins cleanse me, Lord, and from the stranger
protect your servant, philanthropic Lord.

And again for peace let us beseech the Lord.

Lord, receive us, save us, and have mercy
upon us.

✠ Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit now and forever
and unto the ages of ages. Amen.

PROCLAMATION

Words of (Catholics) John Mantagooni

With holy heart and steadfast faith let us
stand in prayer before our Lord and Savior
Jesus Christ, remembering His great grace:
his enduring of the life-giving cross, his
shedding of his liberating blood, all these
offerings, which He bore at this hour for us
sinners.

And let us, having all these thoughts, purify
ourselves, wipe all sin from our thoughts, our
words, and our deeds, and sanctify our souls
in the fear of God.

Let us not hesitate to confess to Him our sins
and ask forgiveness of our sins, lest through
unrepentance we lose the eternal loss.

Այլ մինչդեռ ժամանակս ի ձեռս է,
գործեսցուք զբարիս ի կեանս յայսոսիկ՝
օրինակ վարուց մերոց ունելով զամենայն
սուրբս եւ զյաղթող նահատակսն, որք
միանգամ ի սկզբանէ հաճոյ եղեն Տեառն
եւ Փրկչին բողոքեցունց. որոց աղօթիւք
եւ բարեխօսութեամբն շնորհեսցէ մեզ
մարդասէրն Աստուած զհաճոյսն Իւր եւ
զօգուտն մեր խորհիլ միշտ եւ առնել եւ
անպատում պարգեացն հաղորդս գտանիլ,
զոր խոստացաւ սիրելեաց Իւրոց ճշմարիտն
Աստուած Յիսուս Քրիստոս՝ Տէր մեր. կեցո՛
եւ ողորմեա:

—**Կեցո՛, Տէ՛ր:**

Զժամս եւ զառաջիկայ օրս խաղաղութեամբ
անցուցանել՝ հաւատով ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

—**Շնորհեա՛, Տէ՛ր:**

Զհրեշտակ խաղաղութեան՝ պահապան
անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—**Շնորհեա՛, Տէ՛ր:**

Զքառութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց
մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

—**Շնորհեա՛, Տէ՛ր:**

Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն
յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

—**Շնորհեա՛, Տէ՛ր:**

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ
հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք:

—**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**

Ayl minchteŕ jhamanags i tzeŕs e,
kordzestsook zparis i gyans haysosig՝
orinag varoots merots oonelov zamenayn
soorps yev zhaghtogh nahadagsn, vork
miankam i sgzpane hajo yeghen Dyaŕn yev
Prgchin poloretsoonts. vorots aghotivk
yev parekhosootyampn shnorhestse mez
martasern Asdvadz zhajooyšn Yoor yev
zokoodn mer khorhil mishd yev arnel yev
anbadoom barkevatsn haghorts kdanil, zor
khosdatsav sirelyats Yoorots jshmaridn
Asdvadz Hisoos Krisdos՝ Der mer. getsó yev
voghormya՛:

—**Getsó, Dér:**

Zjhams yev zaŕachiga ors khaghaghootyamp
antsootsanel՝ havadov i Dyaŕne khntrestsook:

—**Shnorhya՛, Dér:**

Zhreshdag khaghaghootyan՝ bahaban
antzants merots i Dyaŕne khntrestsook:

—**Shnorhya՛, Dér:**

Zkavootyoon yev ztoghootyoon hantsanats
merots i Dyaŕne khntrestsook:

—**Shnorhya՛, Dér:**

Zsrpo khachin medz yev garogh zorootyoonn
hoknootyoon antzants merots i Dyaŕne
khntrestsook:

—**Shnorhya՛, Dér:**

Yev yevs miapan vasn jshmarid yev soorp
havadooyš mero zDer aghachestsook:

—**Dér, voghormya՛:**

But while time is at hand, let us do good in
our lives, taking as example the lives of all
the saints and victorious martyrs, who since
the very beginning were pleasing to the Lord
and Savior, and through whose prayers and
intercessions, may the loving God grant us
His pleasure and the benefit of his covenant,
always contemplating and receiving the
inexplicable gift that the true God, Jesus
Christ our Lord promised to his beloved.
Lord, save us and have mercy up on us.

—**Save, Lord.**

That we may pass this hour and the coming
day in peace, let us beseech the Lord.

—**Grant, Lord.**

The angel of peace to guard our souls, let us
beseech the Lord.

—**Grant, Lord.**

For the forgiveness and remission of our sins,
let us beseech the Lord.

—**Grant, Lord.**

The great and mighty power of the Holy
Cross to help our souls, let us beseech the
Lord.

—**Grant, Lord.**

And again in one accord by our true and holy
faith let us beseech the Lord.

—**Lord, Have mercy.**

*Ջանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ
ամենակալին յանձն արասցուք:*

—Քեզ՝ Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

*Ողորմեաց՝ մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ
մեծի ողորմութեան Քում:*

Ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ՝

Տէր, ողորմեա՛:

Տէր, ողորմեա՛:

Տէր, ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

*Տէր՝ զօրութեանց, որ կամաւոր մահուամբ
Քով ի ժամուս յայսմիկ կենդանացուցեր
զմեզ ի մեռելութենէ մեղաց մերոց եւ
բեւեռեցեր զկնիք դատապարտութեան
մերոյ ի խաչին եւ շնորհեցեր ազատութիւն
ազգի մարդկան ի ծառայութենէ
ապականութեան յազատութիւն փառաց
հեղմամբ արեան Քո սրբոյ, ընկալ եւ
այժմ զաղաչանս մեր եւ յաջողեա մեզ
ուղիղ հաւատով եւ առաքինասէր վարուք
կեալ յայսմ աշխարհիս եւ արժանաւոր
լինել յաւիտենական եւ երկնային
ուրախութեանցն ընդ ամենայն սուրբս Քո
եւ զոհանալով փառաւորել զՔեզ ընդ Հօր եւ
Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:*

✠ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

Zantzins mer yev zmimyans Dyañ Asdoodzo
amenagalin hantzn arastsook:

—Kez` Dyañt, hantzn yeghitsook:

Voghormya'ts mez, Der Asdvadz mer, ũsd
medzi voghormootyan Koom:

Asastsook amenekyan miapanootyamp`

Dér, voghormya':

Dér, voghormya':

Dér, voghormya':

AGHOTK

Dér zorootyants, vor gamavor mahvamp Kov
i jhamoos haysmig gentanatsootser zmez i
meřelootene meghats merots yev peveretser
zgnik tadabardootyan mero i khachin yev
shnorhetser azadootyoon azki martgan i
dzarayootene abaganootyan hazadootyoon
pařats heghmamp aryan Ko srpo, ũngal yev
ayjhm zaghachans mer yev hachoghyá mez
ooghig havadov yev arakinaser varook
gyal haysm ashkharhis yev arjhanavor linel
havidenagan yev yergnayin oorakhootyantsn
ũnt amenayn soorps Ko yev kohanalov
pařavorel zKez ũnt Hor yev Srpo Hokvooyt
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

✠ Khaghaghootyoon amenetsoon:

Asdoodzo yergrbakestsook:

Let us commit ourselves and one another to
the Lord.

—To you, Lord, we commit ourselves.

Have mercy upon us Lord our God,
according to your great mercy!

Let us all say in one voice:

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

PRAYER

Lord of hosts, who, by your voluntary death
in this hour have saved us from death,
the wages of our sins, have nailed the seal
of our judgment to the cross, and have
granted freedom to the human race from
servitude to corruption through the glorious
outpouring of your holy blood, receive now
our supplications and make us successful in
this life in the straight faith and in virtuous
living and make us worthy, together with all
your saints, thankfully to praise you together
with the Father and the Holy Spirit, now and
always and unto the ages of ages. Amen.

✠ Peace unto all.

Let us bow down before God.

Բազումողորմ Աստուած եւ Հաստիչ
խաղաղութեան, Հաստատեա՛ զանձինս
մեր Քոյով խաղաղութեամբդ, որով ունիս
յիւրաքանչիւր կարգի զամենայն արարածս
Քո՛ ուղիղ հրամանաւդ մատակարարելով.
Վասն զի այդ իսկ է կամք Քո՛ խաղաղական
եւ Հոգեւոր սիրով կալ մեզ առ միմեանս
եւ սպասել արթուն մտօք յայտնութեան
Միածնիդ Աստուծոյ եւ Փրկչիդ մերոյ
Յիսուսի Քրիստոսի, Որում արժանաւորք
եղիցուք Հանդիպել ամպովք ընդ առաջ
Տեանն յօդս:

Զուարթերես կացցուք յաջմէ Քումմէ
ընդ սուրբս եւ ընդ սիրելիս անուանդ Քո
սրբոյ եւ ժառանգեսցուք զպատրաստեալն
ի սկզբանէ աշխարհի սրբոց Քոց
զարքայութիւնդ:

Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեսցուք
զՔեզ ընդ Հօր եւ Ամենասրբոյ Հոգւոյդ այժմ
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՄԱՂՄՈՍ (Դանիէլ Գ.34)

Տէ՛ր, մի՛ մատներ զմեզ իսպառ վասն
անուանդ Քում սրբոյ. մի՛ ցրեր զուխտս Քո
եւ մի՛ ի բացեայ առներ զողորմութիւնս Քո ի
մէնջ

Վասն Աբրահամու սիրելւոյ Քո, Իսահակայ
ծառայի Քո եւ Իսրայելի սրբոյ Քո:

Տէ՛ր, մի՛ մատներ զմեզ իսպառ վասն
անուանդ Քում սրբոյ. մի՛ ցրեր զուխտս Քո
եւ մի՛ ի բացեայ առներ զողորմութիւնս Քո ի
մէնջ:

Pazoomoghórm Asdvadz yev hasdích
khaghaghootyan, hasdadyá zantzins mer
Kooyov khaghaghootyamt, vorov oonis
hyoorakanchyoor garki zamenayn araradz
Ko` ooghigh hramanavt madagararelov.
vasn zi ayt isg e gamk Ko` khaghaghagan
yev hokevor sirov gal mez ar mimyans yev
sbasel artoon mdok haydnootyan Miadznit
Asdoodzo yev Prgchit mero Hisoosi Krisdosi,
Voroom arjhanavork yeghitsook hantibel
ambovk ünt arach Dyañn hots:

Zvarteres gatstsook hachme Koomme ünt
soorps yev ünt sirelis anvant Ko srpo yev
jhařankestsook zbadrasdyaľn i sgzpane
ashkharhi srpots Kots zarkayootyont:

Yev ünt nosin kohanalov pařavorestsook
zKez ünt Hor yev Amenasrpo Hokvooyt
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

SAGHMOS (Taniel 3.34)

Dér, mí madner zmez isbař vasn anvant
Koom srpo. mí tsrer zookhds Ko yev mí i
patsya arner zoghormootyoons Ko i mench

Vasn Aprahamoo sirlvo Ko, Isahaga dzařayi
Ko yev Israyeli srpo Ko:

Dér, mí madner zmez isbař vasn anvant
Koom srpo. mí tsrer zookhds Ko yev mí i
patsya arner zoghormootyoons Ko i mench:

All-merciful God and founder of peace,
maintain our souls in your peace, which,
through your true and right command, you
have furnished to every rank of all your
creatures, because just that is your will: that
we approach one another with peaceful and
spiritual love and that we wait with attentive
mind for the revelation of your Only-
Begotten, our God and Savior Jesus Christ,
unto whom make us worthy to meet in the
clouds before the Lord of the Atmosphere.

Let us all wait vigilantly to be able to have a
share and an inheritance in your Kindgdom
which you have prepared before all ages for
your saints, for those who love your holy
name.

And together with them let us thankfully
praise you together with the Father and the
All-Holy Spirit, now and forever and unto
the ages of all ages. Amen.

PSALM (Daniel 3.34 / Azariah 11.11)

Lord, withhold your final judgment over
us, for the sake of your holy name. Do not
cancel your covenant, and do not reserve
your mercy from us.

For the sake of Abraham your beloved, Isaac
your servant, and Israel your saint.

Lord, withhold your final judgment over
us, for the sake of your holy name. Do not
cancel your covenant, and do not reserve
your mercy from us.

ԵՐԳ ՏԵԱՌՆ ՆԵՐՄԻՍԻ

Նահապետին Աբրահամու

Հայցմամբ ընկա՛լ, Տէ՛ր, զաղաչանս.

Եւ ծառային Քում Սահակայ

Խնդրուածովք ի մեզ զթա՛:

Րենատեսին Իսրայելի

Սիրով սրբոյն ի մեզ խնայեա՛:

Երեքսրբեան երիւք սոցին

Սրբեա՛ զհոգի, զմիտս եւ զմարմին:

ՔԱՐՈԶ

*Աղաչեսցուք զկենսատու Փրկիչն մեր
Քրիստոս, որ կամաւոր խաչելութեամբն
Իւրով զարարածս փրկեաց եւ հեղմամբ
արեան Իւրոյ զթողութիւն շնորհեաց
յուսացելոց Իւրոց:*

*Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ եւ
ողորմեա:*

YERK DYARN NERSISI

Nahabedin Aprahamoo

Haytsmamp ũngal, Dér, zaghachans.

Yev dzarayin Koom Sahaga

Khntrvadzovk i mez ktá:

Renadesin Israyeli

Sirov srpooyñ i mez khnayá:

Yereksrpyan yerivk sotsin

Srpyá zhoki, zmidz yev zmarmin:

KARÖZ

Aghachestsook zgensadoo Prgichn mer
Krisdos, vor gamavor khachelootyampñ
Yoorov zararadz prgyats yev heghmamp
aryan Yooro ztoghootyoon shnorhyats
hoosatselots Yoorots:

Amenagal Der Asdvádz mer, getsó yev
voghormyá:

SONG OF DER NERSES

Through the supplications of Abraham the
Patriarch,

Receive, Lord, our supplications.

And through the requests of Isaac your
servant,

Have compassion on us.

Through the love of Holy Israel the beholder
of God,

Spare us.

Through their triple-holy triad,

Purify our spirits, minds, and bodies.

PROCLAMATION

Let us beseech our life-giving Savior, Christ,
who, by means of his voluntary Crucifixion
and pouring of his Blood, saved his creatures
and granted forgiveness to those who hope in
him.

Almighty Lord our God, save us and have
mercy.

ԱՂՕԹՔ

Անկեալ առաջի Քո, բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, աղաչեմք ամենայն սրտիւք մերովք եւ խնդրեմք զգթութիւն ի Քէն, որպէս խոստացար ծառայից Քոց եւ ասացեր. «Զամենայն, զոր ինչ խնդրիցէք հաւատով յանուն Որդւոյ ի Հօրէ, տացի ձեզ»: Շնորհեա՛ եւ այժմ հաւատացելոցս ի Քեզ եւ կատարեա՛ ի բարի զխնդրուածս մեր, զի ի Քեզ եմք ապաւինեալ: Եւ Քո առատ ողորմութեամբդ մխիթարեա՛ զմեզ ի կեանս յայտոսիկ եւ առաջնորդեալ հասո՛ յանճառ երկնից արքայութիւնդ ի փառաբանութիւն եւ ի պատիւ Ամենասուրբ Երրորդութեանդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Ի Սարկիսաւզ վարդապետէն ասացեալ

Յիչեա՛, Տէ՛ր, զպաշտօնեայս Քո, զծնողսն մեր, զվարդապետս, զեղբարս, զընկերս, զկերակրողս, զուխտաւորս, զճանապարհորդս, զհանգուցիչս, զվաստակաւորս, զխոստովանողս, զապաշխարողս, զգերիս, զհիւանդս, զնեղեալս, զիշխանս, զչարարարս, զբարերարս, զթշնամիս, զատելիս եւ որք պատուիրեցին մեզ հաւատով:

Յիչեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

AGHOTK

Angyal arachi Ko, parerar yev pazoomoghorm Asdvadz, aghachemk amenayn srdivk merovk yev khntremk zktootyoon i Ken, vorbes khosdatsar dzarayits Kots yev asatser. «Zamenayn, zor inch khntritsek havadov hanoon Vortvo i Hore, datsi tzez»: Shnorhyá yev ayjhm havadatselotss i Kez yev gadarya i pari zkhntsvadzs mer, zi i Kez yemk abavinyal: Yev Ko arad voghormootyampm mkhitaryá zmez i gyans haysosig yev arachnortyal hasó hanjar yergnits arkayootyoon i parapanootyoon yev i badiv Amenasoorp Yerrortootyant ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

I Sargavak vartabeden asatsyal

Hishyá, Dé, zbashdonyays Ko, zdznoghsn mer, zvartabeds, zeghpars, züngers, zgeragroghs, zookhdavors, zjanabarhorts, zhankootsichs, zvasdagavors, zkhosdovanoghs, zabashkharoghs, zkeris, zhivants, zneghyals, zishkhans, zchararars, zparerars, ztshnamis, zadelis yev vork badviretsin mez havadov:

Hishyá, Dé, yev voghormyá:

PRAYER

Falling before you, beneficent and all-merciful God, we beseech you with all our hearts and ask for your compassion, as you promised your servants saying, “All that you ask in faith and in the name of the Son will be given to you.” Grant now to those who believe in you and perfect our requests as good, for we trust in you. Comfort us with your bountiful mercy in this life and lead us to reach the unattainable heavens of your kingdom, glorifying and honoring your All-holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen

Words of [John] the Deacon Doctor

Remember, master, your ministers, our parents, our teachers, our brethren, our companions, those who feed us, those who have made vows, the travelers, the comforters, the laborers, the confessors, the penitents, the captives, the sick, the oppressed, the princes, the malefactors, the benefactors, the enemies, the hateful, and all who have enjoined us in faith to pray for them.

Be mindful, Lord, and have mercy.

ԱՂՕԹՔ

Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, Քո անմոռաց գիտութեամբդ եւ անբաւ մարդասիրութեամբդ յիշեալ զամենայն հաւատացեալս ի Քեզ եւ ողորմեա՛ ամենեցուն:

Օգնեա՛ եւ փրկեա՛ յիւրաքանչիւր վտանգից եւ ի փորձութեանց: Արժանաւորեա՛ գոհութեամբ փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՄԱՂՄՈՍ ԶԺԴ

Սիրեցի, զի լուիցէ տէր զձայն աղօթից իմոց. զի խոնարհեցոյց զունկն իւր առ իս, եւ ես յաւուրս իմ կարդացի առ նա:

Շրջեցան զինեւ երկունք մահու, եւ վիշտք դժոխոց գտին զիս:

Ջնեղութիւն եւ զանձկութիւն գտի, եւ զանուն տեառն կարդացի:

Ո՛ տէր, փրկեա՛ զանձն իմ. ողորմած եւ արդար է տէր աստուած մեր, ողորմի եւ պահէ զտղայս տէր:

Ես խոնարհ եղէ, եւ տէր կեցոյց զիս. դարձ, անձն իմ, ՚ի հանգիստ քո, զի տէր օգնեաց քեզ:

Փրկեաց զանձն իմ ՚ի մահուանէ, զաչս իմ՞ յարտասուաց եւ զոտս իմ՞ ՚ի գայթակղութենէ. հաճոյ եղէց առաջի տեառն յերկրին կենդանեաց:

AGHOTK

Parerar yev pazoomoghórm Asdvadz, Ko anmořats kidootyamt yev anpav martasirootyamt hishya zamenayn havadatsyals i Kez yev voghormya amenetsoon:

Oknya՛ yev prgya՛ hyoorakanchyoor vdankits yev i portzootyants: Arjhanavorya՛ kohootyamp paravorel zHayr yev zOrti yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

SAGHMOS 114

Siretsi, zi lvitse der ztzayn aghotits imots. zi khonarhetsooyts zoongn yoor ar is, yev yes havoors im gartatsi ar na:

Shrchetsan zinev yergoonk mahoo, yev vishdk tjhokhots kdin zis:

Zneghootyoon yev zantzgootyoon kdi, yev zanoon dyařn gartatsi:

O՛v der, prgya՛ zantz n im. voghormadz yev artar e der asdvadz mer, voghormi yev bahe zdghays der:

Yes khonarh yeghe, yev der getsooyts zis. tartz, antzn im, i hankisd ko, zi der oknyats kez:

Prgyats zantz n im i mahvane, zachs im՝ hardasvats yev zods im՝ i kaytagghootene. hajo yeghets arachi dyařn hergrin gentanyats:

PRAYER (Cont'd)

Beneficent and abundantly merciful God, through your unforgetting knowledge and infinite philanthropy be mindful of all who believe in you and have mercy on all.

Help us and deliver us from our several perils and trials. Make us worthy to give you thanks and to glorify you, Father, Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 114

I have loved, that the Lord Shall hear the voice of my supplication, for He inclined His ear to me, and in my days I shall call upon Him.

The pains of death surrounded me, and the dangers of Hades found me

I found affliction and grief; then I called upon the Lord’s name

O Lord, save my soul. The Lord our God is merciful and righteous; the Lord forgives and saves his children.

I was humbled, and the Lord saved my life. Return, my soul, to your rest, for the Lord has helped you.

He delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from slipping. I shall be well pleasing before the Lord in the land of the living.

ՄԱՂՄՈՍ ՃԺԵ

Հաւատացի, զոր եւ խօսեցայ, եւ ես խոնարհ եղէ յոյժ:

Ես ասացի ի զարմանալ իմում, թէ ամենայն մարդ սուտ է:

Զինչ տաց տրիտուր տեառն ընդ ամենայնի, զոր եւ ես ինձ:

Զբաժակ փրկութեան ընկալայց եւ զանուն տեառն կարդացից:

Զաղօթս իմ տեառն տաց առաջի ամենայն ժողովրդեան նորա:

Պատուական է առաջի տեառն մահ սրբոց իւրոց. ո՛ տէր, ես ծառայ քո եմ, ծառայ եւ որդի աղախնոյ քո:

Հատեր զկապանս իմ, քեզ մատուցից պատարագ օրհնութեան եւ զանուն տեառն կարդացից:

Զաղօթս իմ տեառն տաց առաջի ամենայն ժողովրդեան նորա, ի գաւիթս տան տեառն եւ ի մէջ քո, երուսաղէմ:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Աստ ընթերցուածք պատշաճի:

SAGHMOS 115

Havadatsi, zor yev khosetsa, yev yes khonarh yeghe hooyjh:

Yes asatsi i zarmanal imoom, te amenayn mart sood e:

Zinch dats dridoor dyañ ũnt amenayni, zor yev yed intz:

Zpajhag prgootyan ũngalayts yev zanoon dyañ gartatsits:

Zaghots im dyañ dats arachi amenayn jhoghovrtyan nora:

Badvagan e arachi dyañ mah srpots yoorots. ov der, yes dzařa ko yem, dzařa yev vorti aghakhno ko:

Hader zgabans im, kez madootsits badarak orhnootyan yev zanoon dyañ gartatsits:

Zaghots im dyañ dats arachi amenayn jhoghovrtyan nora, i kavits dan dyañ yev i mech ko, yeroosaghem:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

Asd ũntertsvadzka badshaji:

PSALM 115

I believed; therefore, I spoke; I was greatly humbled.

I said in amazement, “Every man is a liar.”

What shall I give back to the Lord For all He rendered to me?

I will take up the cup of salvation, And call upon the name of the Lord.

I will offer my prayer to the Lord in the presence of all his people.

Precious in the sight of the Lord Is the death of His holy ones. O Lord, I am Your servant; I am Your servant and the son of Your handmaid.

You broke apart my bonds; to you shall I offer a sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.

I will offer my prayer to the Lord in the presence of all his people, in the courts of the Lord’s house, and in your midst, Jerusalem.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Here the proper readings.

ՄԱՂՄՈՍ ԶԺԶ

Օրհնեցէ՛ք զՏէր, ամենայն ազիւնք, գովեցէ՛ք զՆա, ամենայն ժողովուրդք:

Զօրասցի ողորմութիւն Նորա ի վերայ մեր, եւ ճշմարտութիւն Տեսողն մնասցէ յաւիտեան:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն: ☩

✠ Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:
Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: ԶՀաց մեր Հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

✠ Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս: Ամէն:

✠ Օրհնեալք եղբրուք ի շնորհաց Սուրբ Հոգւոյն: Երթայք խաղաղութեամբ, եւ Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս եղիցի ընդ ձեզ՝ ընդ ամենեսեանդ: Ամէն: ☩

SAGHMOS 116

Orhnetsék zDer, amenáyn azink, kovetsék zNa, amenáyn jhoghovoortk:

Zorastsi voghormootyoon Nora i vera mer, yev jshmardootyoon Dyañ mnastse havidyan:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen: ☩

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:
Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi anoon Ko: Yegestse arkayooyoon Ko: Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev hergri: Zhats mer hanabazort dóor mez aysor: Yev tógh mez zbardis mer, vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats: Yev mí danir zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i chare:

✠ Zi Ko e arkayooyoon yev zorooyoon yev pařk havidyans: Amen:

✠ Orhnyálk yegherook i shnorhats Soorp Hokvooyñ: Yertáyk khaghaghootyamp, yev Der mer yev Prgich Hisoos Krisdos yeghitsi ũnt tzez` ũnt amenesyant: Amen: ☩

PSALM 116

Praise the Lord, all you Gentiles; Laud Him, all you peoples,

For His mercy is strengthened toward us; And the truth of the Lord endures forever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen. ☩

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

✠ For thine is the kingdom and the power and the glory for ever and ever. Amen.

✠ May you be blessed by the grace of the Holy Spirit. Go in peace, and may our Lord and Savior Jesus Christ be with you all. Amen. ☩

ՄԱՂԹԱՆՔ

Զսաղմոսերգութիւնս եւ զաղաչանս ընկալ մարդասէր Աստուած ի հաճոյս բարերար կամաց քոց, մեր մեղացն եւ մեր բազում յանցանացն թողութիւն շնորհեա՛, ի չարեաց փրկեա՛, ի մեղաց պահեա՛. եւ Քեզ փառք յաւիտեանս: Ամէն:

✠ Օրհնեալ թագաւորութիւնն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

MAGHTANK

Zsaghmoserkootyoons yev zaghachans ũngal martaser Asdvadz i hajooys parerar gamats kots, mer megatsn yev mer pazoom hantsanatsn toghootyoon shnorhyá, i charyats prgyá, i megats bahyá. yev Kez park havidyans: Amen:

✠ Orhnyal takavorootyoonn Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

BIDDING

These psalms and petitions receive philanthropic God according to the pleasure of your beneficent will, of our sins and manifold transgressions grant forgiveness, from troubles deliver us, from sins protect us, and to you Glory forever. Amen.

✠ Blessed is the kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit now and always and unto the ages of ages. Amen.